

Ilias 1

- [1] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος
- [2] οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ^N _{Pr} μυρί^{'AdjA} Αχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, die unzählige
- [3] πολλὰς ^{AdjA} δ^{'Pt} ἵφθιμους ^{AdjA} ψυχὰς Ἄϊδι προίαψεν
viele aber tapfere
- [4] ἥρώων, αύτοὺς^A _{Pr} δὲ^{Pt} ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
sie selbst aber
- [5] οἰωνοῖσί τε^{Pt} πᾶσι, ^{AdjD} Διὸς δ^{'Pt} ἐτελείετο βουλή,
und allen, aber
- [6] ἔξ^{Prp} οὐ^G _{Pr} δὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjASup} διαστήτην ἐρίσαντε^{DuN}_{AorAkt}
aus von dem denn die ersten streitend
- [7] Ἀτρεΐδης τε^{Pt} ἄναξ ἀνδρῶν καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Αχιλλεύς.
und und göttlicher
- [8] τίς^N _{Pr} τ'^{Pt} ἄρ^{Pt} σφωε^{DuA} _{Pr} θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι
wer auch nun sie beide
- [9] Λητοῦς καὶ^{Kon} Διὸς υἱός· δὲ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} βασιλῆι χολωθεὶς^N_{AorPas}
und der nämlich erzürnt worden
- [10] νοῦσον ἀνὰ^{Prp} στρατὸν ὅρσε κακήν, ^{AdjA} ὀλέκοντο δὲ^{Pt} λαοί,
über schlimme, aber
- [11] οὕνεκα^{Kon} τὸν^{ArtA} Χρύσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα
weil den
- [12] Ἀτρεΐδης· δὲ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ἥλθε θοὰς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας Αχαιῶν
der nämlich schnelle auf
- [13] λυσόμενός^N _{FuMed} τε^{Pt} θύγατρα φέρων^N _{PräAkt} τ'^{Pt} ἀπερείστη^{AdjA} ἄποινα,
lösen werdend und bringend auch unermessliche
- [14] στέμματ' ἔχων^N _{PräAkt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐκηβόλου^{AdjG} Απόλλωνος
haltend in fern treffenden
- [15] χρυσέω^{AdjD} ἀνὰ^{Prp} σκήπτρῳ, καὶ^{Kon} λίσσετο πάντας^{AdjA} Αχαιούς,
goldenen an und alle
- [16] Ἀτρεΐδα δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δύω, ^{Adj} κοσμήτορε λαῶν·
aber am meisten zwei,
- [17] Ἀτρεΐδαι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} ἔϋκνήμιδες^{AdjN} Αχαιοί,
und auch andere wohl schienige
- [18] ὑμῖν^D _{Pr} μὲν^{Pt} θεοὶ δοῖεν Ὄλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες^N _{PräAkt}
euch zwar Olympische habend
- [19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ^{Adv} δ^{'Pt} οἴκαδ^{'Adv} ἱκέσθαι·
gut aber heimwärts
- [20] παῖδα δ'^{Pt} ἔμοὶ^D _{Pr} λύσατε φύλην, ^{AdjA} τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄποινα δέχεσθαι,
aber mir lieb, die aber
- [21] ἀζόμενοι^N _{PräM/P} Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον^{AdjA} Απόλλωνα.
scheuend fern treffenden
- [22] ἔνθε^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} πάντες^{AdjN} ἐπευφήμησαν Αχαιοὶ
da andere zwar alle
- [23] αἰδεῖσθαι^I θ'^{Pt} ιερῆα καὶ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
- [24] ἀλλ,^{Kon} οὐκ^{Pt} Ατρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,
aber nicht
- [25] ἀλλὰ^{Kon} κακῶς^{Adv} ἀφίει, κρατερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον ἐτελλε·
sondern übel stark aber auf

- [26] μή^{Pt} σε^A_{Pr} γέρον κοίλησιν^{AdjD} ἔγω^N_{Pr} παρὰ^{Prp} νηυσὶ κιχείω
nicht dich hohlen ich bei
- [27] ή^{Kon} νῦν^{Adv} δηθύνοντ^A_{PräAkt} ή^{Kon} ὔστερον^{AdvKmp} αὖτις^{Adv} ιόντα^A_{PräAkt}
oder jetzt säumend oder später wieder gehend,
- [28] μή^{Pt} νύ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐ^{Pt} χραίσμη σκῆπτρον καὶ^{Kon} στέμμα θεοῖ·
nicht doch dir nicht und
- [29] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔγω^N_{Pr} οὐ^{Pt} λύσω· πρίν^{Kon} μιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} γῆρας ἔπεισιν
die aber ich nicht ehe sie auch
- [30] ἡμετέρω^{AdjD} ἐν^{Prp} οἴκῳ ἐν^{Prp} Ἀργεῖ τηλόθι^{Adv} πάτρης
unserem in in fern
- [31] ἴστὸν ἐποιχομένην^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐμὸν^{AdjA} λέχος ἀντιόωσαν.^A_{PräAkt}
bearbeitend und mein begegnend.
- [32] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} μή^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐρέθιζε σαώτερος^{AdjKmpN} ὡς^{Kon} κε^{Pt} νέηαι.
sondern nicht mich sicherer damit wohl
- [33] ὡς^{Adv} ἔφατ', ἔδεισεν δ'^{Pt} δ^N_{Pr} γέρων καὶ^{Kon} ἐπείθετο μύθῳ.
so aber der und
- [34] βῆ δ'^{Pt} ἀκέων^{Adv} παρὰ^{Prp} θῖνα πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης.
aber schweigend an viel rauschenden
- [35] πολλὰ^{Adv} δ'^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἀπάνευθε^{Adv} κιῶν^N_{AorSAkt} ἥραθ' δ^N_{Pr} γεραιὸς^{AdjN}
viel aber danach weit weg gehend der alte
- [36] Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν^A_{Pr} ἡύκομος^{AdjN} τέκε Λητώ·
den schön gelockte
- [37] κλῦθι μεν^G_{Pr} ἀργυρότοξ', δος^N_{Pr} Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [38] Κίλλαν τε^{Pt} ζαθέην^{AdjA} Τενέδοιό τε^{Pt} ἵψι^{Adv} ἀνάσσεις,
und heilige auch mit Kraft
- [39] Σμινθεῦ εἰ^{Kon} ποτέ^{Adv} τοι^D_{Pr} χαρίεντ^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νηὸν ἔρεψα,
wenn einst dir gefällige auf
- [40] ή^{Kon} εἰ^{Kon} δή^{Pt} ποτέ^{Adv} τοι^D_{Pr} κατὰ^{Prp} πίονα^{AdjA} μηρί' ἔκηα
oder wenn ja einst dir herab fette
- [41] ταύρων ἡδ,^{Kon} αἰγῶν, τὸ^A_{Pr} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} κρήνον ἔέλδωρ·
und das aber mir
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ^{AdjA} δάκρυα σοῖσι^{AdjD} βέλεσσιν.
meine mit deinen
- [43] ὡς^{Adv} ἔφατ' εὐχόμενος,^N_{PräM/P} τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
so betend, seiner aber
- [44] βῆ δὲ^{Pt} κατ^{Prp} Οὐλύμπιο καρήνων χωόμενος^N_{PräM/P} κῆρ,
aber herab zürnend
- [45] τόξ' ὕμοισιν ἔχων^N_{PräAkt} ἀμφηρεφέα^{AdjA} τε^{Pt} φαρέτρην·
haltend ringsum gedeckte und
- [46] ἔκλαγξαν δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὁῖστοι ἐπ^{Prp} ὕμων χωομένοιο,^G_{PräM/P}
aber nun auf des zürnenden,
- [47] αὐτοῦ^{Adv} κινηθέντος,^G_{AorPas} δ^N_{Pr} δ'^{Pt} ήτε νυκτὶ ἔοικώς.^N_{PerAkt}
selbst bewegt worden der aber gleichend.
- [48] ἔζετ' ἔπειτ^{Adv} ἀπάνευθε^{Adv} νεῶν, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ίὸν ἔηκε·
dann fern ab mitten unter aber
- [49] δεινὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο^{AdjG} βιοῖ·
schrecklicher aber des silbernen
- [50] οὐρῆας μὲν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} ἐπώχετο καὶ^{Kon} κύνας ἀργούς,^{AdjA}
zwar zuerst und flinke,

- [51] αύτὰρ^{Kon} ἔπειτ^{Adv} αύτοῖσι^D_{Pr} βέλος ἔχεπευκὲς^{AdjA} ἐφιεὶς^N_{PrÄkt}
aber danach ihnen selbst durch bohrendes sendend
- [52] βάλλ· αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαῖ.^{AdjN}
immer aber zahlreich.
- [53] ἔννημαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν ὤχετο κῆλα θεοῖο,
neun Tage zwar durch
- [54] τῇ^{ArtD} δεκάτῃ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἀγορὴν δὲ^{Pt} καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
am zehnten Tage aber aber
- [55] τῷ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἡρη·
ihm nämlich auf weiß armige
- [56] κήδετο γὰρ^{Pt} Δαναῶν, ὅτι^{Kon} ὥα^{Pt} θνήσκοντας^A_{PrÄkt} ὄρᾶτο.
nämlich weil ja Sterbende
- [57] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἔπει^{Kon} οὖν^{Pt} ἡγερθεν ὁμηγερέες^{AdjN} τε^{Pt} γένοντο,
die aber als nun gemeinsam versammelt und
- [58] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἀνιστάμενος^N_{PrÄM/P} μετέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
zu ihnen aber sich erhebend schneller
- [59] Ἄτρεῖδη νῦν^{Adv} ἄμμε^A_{Pr} παλιμπλαγχθέντας^A_{AorPas} ὥιω
jetzt uns wieder umher getrieben
- [60] ἀψ^{Adv} ἀπονοστήσειν, εἰ^{Kon} κεν^{Pt} θάνατόν γε^{Pt} φύγοιμεν,
wieder wenn wohl doch
- [61] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} πόλεμός τε^{Pt} δαμᾷ καὶ^{Kon} λοιμὸς Ἀχαιούς·
wenn ja zugleich und auch
- [62] ἀλλ,^{Kon} ἄγε δῆ^{Pt} τινα^A_{Pr} μάντιν ἐρείομεν ἢ^{Kon} ιερῆα
sondern nun irgendeinen oder
- [63] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὄνειροπόλον, καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ὄναρ ἐκ^{Prp} Διός ἐστιν,
oder auch auch denn auch aus
- [64] ὅς^N_{Pr} κ'^{Pt} εἴποι ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} τόσον^{AdjA} ἔχωσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
der wohl was auch so sehr
- [65] εἴτε^{Kon} ἄρ^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{Pt} εὔχωλῆς ἐπιμέμφεται ἢδ,^{Kon} ἐκατόμβης,
ob nun er ja und
- [66] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πως^{Adv} ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε^{Pt} τελείων^{AdjG}
wenn wohl irgendwie und voll kommener
- [67] βούλεται ἀντιάσας^N_{AorAkt} ἡμῖν^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} λοιγὸν ἀμῦναι.
begegnet habend uns von
- [68] ἥτοι^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ^{Pt} ὡς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} κατ'^{Prp} ἄρ^{Pt} ξετο· τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ^{Adv} ἄριστος,^{AdjNSup}
bei weitem der Beste,
- [70] ὅς^N_{Pr} ἢδη τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἔόντα^A_{PrÄkt} τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἔσσομενα^A_{FuAkt} πρό^{Prp} τ'^{Pt} ἔόντα,^A_{PrÄkt}
der die auch seiend die auch werdend vor auch seiend,
- [71] καὶ^{Kon} νήεσσ' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν ἵλιον εἴσω^{Adv}
und hinein
- [72] ἥν^A_{Pr} διὰ^{Prp} μαντοσύνην, τήν^{ArtA} οἱ^D_{Pr} πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
die durch die ihm
- [73] ὅ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ἐν^{Adv} φρονέων^N_{PrÄkt} ἀγορήσατο καὶ^{Kon} μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [74] ὥιj Ἀχιλεῦ κέλεαί με^A_{Pr} Διὶ φίλε^{AdjV} μυθήσασθαι
o mich Lieber
- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος·
- [76] τοι^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγων^N_{Pr} ἐρέω· σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} σύνθεο καὶ^{Kon} μοι^D_{Pr} ὅμοσσον
wohl denn ich du aber und mir

- [77] ἦ Pt μέν Pt μοι D_{Pr} πρόφρων AdjN ξπεσιν καὶ Kon χερσὶν ἀρήξειν.
ja zwar mir bereit willig und
- [78] ἦ Pt γὰρ Pt δίομαι ἄνδρα χολωσέμεν, δὲ N_{Pr} μέγα Adv πάντων AdjG
ja denn der sehr aller
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ Kon οἱ D_{Pr} πείθονται Ἀχαιοί·
und ihm
- [80] κρείσσων AdjNKmp γὰρ Pt βασιλεὺς δτε Kon χώσεται ἀνδρὶ χέρῃ· AdjD
stärker denn wenn geringerem·
- [81] εἰ Kon περ Pt γάρ Pt τε Pt χόλον γε Pt καὶ Kon αὐτῆμαρ Adv καταπέψῃ,
wenn zwar denn auch doch und selben Tages
- [82] ἀλλά Kon τε Pt καὶ Kon μετόπισθεν Adv ξχει κότον, ὅφρα Kon τελέσσῃ,
aber auch und später bis
- [83] ἐν Prp στήθεσσιν ἔοῖσι· D_{Pr} σὺ N_{Pr} δὲ Pt φράσαι εἰ Kon με A_{Pr} σαώσεις.
in eigenen· du aber ob mich
- [84] τὸν A_{Pr} δέ Pt ἀπαμειβόμενος N_{PräM/P} προσέφη πόδας ὥκὺς AdjN Ἀχιλλεύς·
ihn aber entgegen sprechend schnell
- [85] θαρσήσας N_{AorSAkt} μάλα Adv εἰπὲ θεοπρόπιον δέ A_{Pr} τι A_{Pr} οἰσθα·
Mut gefasst habend sehr was auch
- [86] οὐ Pt μὰ Pt γὰρ Pt Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, AdjA ω D_{Pr} τε Pt σὺ N_{Pr} Κάλχαν
nicht bei denn Lieben, dem auch du
- [87] εὔχόμενος N_{PräM/P} Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend
- [88] οὐ Pt τις N_{Pr} ἔμεῦ G_{Pr} ζῶντος G_{PräAkt} καὶ Kon ἔπι Prp χθονὶ δερκομένοιο G_{PräM/P}
nicht jemand mein lebend und auf blickend
- [89] σοὶ D_{Pr} κοίλης AdjD παρὰ Prp νησί βαρείας AdjA χεῖρας ἐποίσει
dir hohlen neben schwere
- [90] συμπάντων AdjG Δαναῶν, οὐδ' Kon ἡν Kon Ἀγαμέμνονα εἴπης,
aller zusammen nicht auch wenn
- [91] δέ N_{Pr} νῦν Adv πολλὸν Adv ἄριστος AdjNSup Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι.
der jetzt bei weitem der Beste
- [92] καὶ Kon τότε Adv δὴ Pt θάρσησε καὶ Kon ηδα μάντις ἀμύμων. AdjN
und dann eben und untadelig·
- [93] οὐ Pt τ' Pt ἄρ Pt δέ N_{Pr} γ' Pt εὔχωλῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' Kon ἐκατόμβης,
nicht auch nun der ja noch
- [94] ἀλλά Kon ἐνεκ' Prp ἀρητῆρος ὃν A_{Pr} ἡτίμησ' Ἀγαμέμνων,
sondern wegen den
- [95] οὐδ' Kon ἀπέλυσε θύγατρα καὶ Kon οὐκ Pt ἀπεδέξατ' ἄποινα,
noch und nicht
- [96] τοῦνεκ' Prp ἄρ Pt ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἡδ' Kon ἔτι Adv δώσει·
des wegen nun und noch
- [97] οὐδ' Kon δέ N_{Pr} γε Pt πρὶν Adv Δαναοῖσιν ἀεικέα AdjA λοιγὸν ἀπώσει
noch der ja zuvor schändlichen
- [98] πρίν Adv γ' Pt ἀπὸ Prp πατρὶ φίλω AdjD δόμεναι ἐλικώπιδα AdjA κούρην
ehe doch von lieben roll äugige
- [99] ἀπριάτην AdjA ἀνάποινον, AdjA ἄγειν θ' Pt ἱερὴν AdjA ἐκατόμβην
un erkauft ohne Löse geld, auch heilige
- [100] ἔς Prp Χρύσην· τότε Adv κέν Pt μιν A_{Pr} ἵλασσάμενοι N_{AorMed} πεπίθοιμεν.
nach dann wohl ihn versöhnt habend
- [101] ἤτοι Pt δέ N_{Pr} γ' Pt ὥς Adv εἰπὼν N_{AorSAkt} κατ' Prp ἄρ Pt ξέτο· τοῖσι D_{Pr} δέ Pt ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [102] ἥρως Ἀτρεΐδης εὔρυ AdjN κρείων Ἀγαμέμνων
weit

- [103] ἀχνύμενος^N_{PräM/P} μένεος δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} φρένες ἀμφιμέλαιναι^{AdjN}
leidend· aber sehr rings schwarz
- [104] πίμπλαντ', ὅσσες δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πυρὶ λαμπετόντι^D_{PräAkt} ἔκτην.
aber ihm leuchtend
- [105] Κάλχαντα πρώτιστα^{AdvSup} κάκ'^{Adv} ὁσσόμενος^N_{PräM/P} προσέειπε·
als Ersten böse blickend
- [106] μάντι κακῶν οὐ^{Pt} πώ^{Adv} ποτέ^{Adv} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtA} κρήγυον^{AdjA} εἴπιας·
nicht noch jemals mir das Heilsame
- [107] αἰεὶ^{Adv} τοι^D_{Pr} τὰ^{ArtA} κάκ' ἐστὶ φίλα^{AdjN} φρεσὶ μαντεύεσθαι,
immer dir die lieb
- [108] ἐσθλὸν^{AdjA} δ'^{Pt} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πω^{Adv} εἴπιας ἔπος οὔτε^{Kon} ἐτέλεσσας·
Gutes aber weder irgend je noch
- [109] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} Δαναοῖσι θεοπροπέων^N_{PräAkt} ἀγορεύεις
und jetzt in gott kündend
- [110] ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦδε^G_{Pr} ἔνεκά^{Prp} σφιν^D_{Pr} ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
dass eben dess halb wegen ihnen
- [111] οὕνεκ^{Prp} ἐγὼ^N_{Pr} κούρης Χρυσῆδος ἀγλά^{AdjA} ἄποινα
des wegen ich glänzende
- [112] οὐκ^{Pt} ἔθελον δέξασθαι, ἐπει^{Kon} πολὺ^{Adv} βούλομαι αὐτὴν^A_{Pr}
nicht da sehr sie
- [113] οἴκοι^{Adv} ἔχειν· καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} ἥτι^{Pt} Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
daheim und denn ja
- [114] κουριδίης^{AdjG} ἀλόχου, ἐπει^{Kon} οὐ^{Pt} ἔθεν^G_{Pr} ἐστι χερείων, AdjNKmp
rechtmäßigen da nicht von ihr geringer,
- [115] οὐ^{Pt} δέμας οὐδὲ^{Kon} φυῆν, οὔτε^{Kon} ἥτι^{Pt} φρένας οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} ἔργα.
nicht noch noch nun noch irgend
- [116] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὡς^{Adv} ἔθέλω δόμεναι πάλιν^{Adv} εἰ^{Kon} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἄμεινον. AdjNKmp
aber auch so wieder wenn dies ja besser.
- [117] βούλομ' ἐγὼ^N_{Pr} λαὸν σῶν^{AdjG} ἔμμεναι ἦ^{Kon} ἀπολέσθαι·
ich der Deinen als
- [118] αὐτὰρ^{Kon} ἔμοι^D_{Pr} γέρας αὐτίχ'^{Adv} ἐτοιμάσατ' ὅφρα^{Kon} μὴ^{Pt} οἶος^{AdjN}
aber mir sogleich damit nicht allein
- [119] Ἀργείων ἀγέραστος^{AdjN} ἔω, ἐπει^{Kon} οὐδὲ^{Kon} ἔοικε·
ohne Ehr gabe da auch nicht
- [120] λεύσσετε γάρ^{Pt} το^{ArtN} γε^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅ^N_{Pr} μοι^D_{Pr} γέρας ἔρχεται ἄλλη.^{Adv}
denn dies ja alle was mir anderswohin.
- [121] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἄχιλλεύς·
den aber danach fußschnell göttlicher
- [122] Ἀτρεΐδη κύδιστε^{AdjVSup} φιλοκτεανώτατε^{AdjVSup} πάντων, AdjG
ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} δώσουσι γέρας μεγάθυμοι^{AdjN} Ἀχαιοί·
wie denn dir groß herzige
- [124] οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} που^{Adv} ἵδμεν ξυνήια κείμενα^A_{PräM/P} πολλά^{AdjA}
und nicht etwas wohl liegend viele·
- [125] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} πολίων ἔξεπράθομεν, τὰ^{ArtN} δέδασται,
aber die zwar die
- [126] λαοὺς δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέοικε παλίλλογα^{Adv} ταῦτ'^A_{Pr} ἐπαγγείρειν.
aber nicht wieder diese
- [127] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τήνδε^A_{Pr} θεῷ πρόες· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ·
aber du zwar jetzt diese aber

- [128] τριπλῆ^{Adv} τετραπλῆ^{Adv} τριπλῆ^{Pt} ἀποτείσομεν, αὐτὸν κέπτη ποθι^{Adv} Ζεὺς
dreifach vierfach auch wenn wohl irgendwann
- [129] δῶσι πόλιν Τροίην εύτείχεον^{AdjA} ἔξαλαπάξαι.
gut befestigt
- [130] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N _{PräM/P} προσέφη κρείων Άγαμέμνων.
den aber entgegnen sprechend
- [131] μὴ^{Pt} δέ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἀγαθός^{AdjN} περ^{Pt} ἐών^N _{PräAkt} θεοείκελ'^{AdjV} Αχιλλεῦ
nicht aber so gut zwar seiend götter gleich
- [132] κλέπτε νόῳ, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} παρελεύσεαι οὐδε^{Kon} με^A _{Pr} πείσεις.
da nicht und nicht mich
- [133] ἦ^{Pt} ἐθέλεις ὅφρα^{Kon} αὐτὸς^N _{Pr} ἔχης γέρας, αὐτὰρ^{Kon} ἔμ' _{Pr} αὐτῶς^{Adv}
ja damit selbst aber mich so
- [134] ἥσθαι δευόμενον,^A _{PräM/P} κέλεαι δέ^{Pt} με^A _{Pr} τήνδ'^A _{Pr} ἀποδοῦναι
bedürftig, aber mich diese
- [135] ἀλλα^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δώσουσι γέρας μεγάθυμοι^{AdjN} Άχαιοι
aber wenn zwar groß herzige
- [136] ἄρσαντες^N _{AorAkt} κατὰ^{Prp} θυμὸν ὅπως^{Kon} ἀντάξιον^{AdjN} ἔσται.
passend gemacht nach damit gleich wertig
- [137] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώωσιν ἐγὼ^N _{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [138] ἦ^{Kon} τεὸν^{AdjA} ἦ^{Kon} Αἴαντος ίών^N _{PräAkt} γέρας, ἦ^{Kon} Όδυσσῆος
oder dein oder gehend oder
- [139] ἄξω ἐλών.^N _{AorSAkt} ὁ^N _{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} κεχολώσεται ὅν^A _{Pr} κεν^{Pt} ὕκωμαι.
genommen habend der aber wohl wen wohl
- [140] ἀλλα^{Kon} ἦτορ^{Pt} μὲν^{Pt} ταῦτα^A _{Pr} μεταφρασόμεσθα καὶ^{Kon} αὖτις,^{Adv}
aber ja zwar dieses und wieder,
- [141] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἄγε νῆστος μέλαιναν^{AdjA} ἐρύσσομεν εἰς^{Prp} ἄλα δῖαν,^{AdjA}
jetzt aber schwarz in heilig,
- [142] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἐρέτας ἐπιτηδές^{Adv} ἀγείρομεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} ἐκατόμβην
in aber zweckmäßig zu aber
- [143] θείομεν, ἀν^{Pt} δέ^{Pt} αὐτὴν^A _{Pr} Χρυσῆδα καλλιπάρηον^{AdjA}
wohl aber sie schön wangige
- [144] βήσομεν· εἰς^N _{Pr} δέ^{Pt} τις^N _{Pr} ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος^{AdjN} ἔστω,
einer aber irgendeiner Rat tragend
- [145] ἦ^{Kon} Αἴας ἦ^{Kon} ίδομενεὺς ἦ^{Kon} δῖος^{AdjN} Όδυσσεὺς
oder oder oder göttlicher
- [146] ἡὲ^{Kon} σὺ^N _{Pr} Πηλείδη πάντων^{AdjG} ἐκπαγλότατ'^{AdjVSUP} ἀνδρῶν,
oder du aller am schrecklichsten
- [147] ὅφρα^{Kon} ἥμιν^D _{Pr} ἐκάεργον^{AdjA} ίλάσσεαι ίερὰ ῥέξας.^N _{AorAkt}
damit uns fern wirkenden verrichtet habend.
- [148] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρρεν^{Pt} ὑπόδρα^{Adv} ίδων^N _{AorSAkt} προσέφη πόδας ὡκὺς^{AdjN} Αχιλλεύς.
den aber nun unter den Brauen gesehen habend schneller
- [149] ὥιος^D _{Pr} ἀναιδείην ἐπιειμένε^V _{PerM/P} κερδαλεόφρον^{AdjV}
o mir bekleidet gewinn süchtig gesinnt
- [150] πῶς^{Adv} τίς^N _{Pr} τοῖς^D _{Pr} πρόφρων^{AdjN} ἔπεσιν πείθηται Άχαιῶν
wie wer dir bereit willig
- [151] ἦ^{Kon} δόδον ἐλθέμεναι ἦ^{Kon} ἀνδράσιν ἵψη^{Adv} μάχεσθαι
oder oder mit Kraft
- [152] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N _{Pr} Τρώων ἔνεκ^{Prp} ἥλυθον αἰχμητάων
nicht denn ich wegen
- [153] δεῦρο^{Adv} μαχησόμενος,^N _{FuMed} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} τί^N _{Pr} μοῖς^D _{Pr} αἴτιοι^{AdjN} εἰσιν.
hierher kämpfen werdend, da nicht irgendein mir schuldig

[154] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πώποτ'^{Adv} ἐμάς^{AdjA} βοῦς ἥλασαν οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ίππους,
nicht denn jemals meine und auch zwar

[155] οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Adv} ἐν^{Prp} φθίη ἔριβώλακι^{AdjD} βωτιανείρῃ^{AdjD}
und nicht jemals in fett schollig männer nährend

[156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ^{Kon} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} πολλὰ^{Adv} μεταξὺ^{Adv}
da ja sehr viel zwischen

[157] οὔρεά τε^{Pt} σκιόεντα^{AdjA} θάλασσά τε^{Pt} ἡχήσσα.^{AdjA}
und schattige und laut tönende.

[158] ἀλλὰ^{Kon} σοὶ^D ὅι^{Pr} μέγ^{Adv} ἀναιδὲς^{AdjV} ἄμ^{Adv} ἐσπόμεθ' ὅφρα^{Kon} σὺ^N _{Pr} χαίρης,
aber dir o sehr unverschämter zugleich damit du

[159] τιμὴν ἀρνύμενοι^N _{PräM/P} Μενελάω σοὶ^D _{Pr} τε^{Pt} κυνῶπα^{AdjV}
erringend dir auch Hunds gesicht

[160] πρὸς^{Prp} Τρώων· τῶν^G _{Pr} οὕ^{Pt} τι^A _{Pr} μετατρέπῃ οὐδ^{Kon} ἀλεγίζεις·
gegen deren nicht etwas und nicht

[161] καὶ^{Kon} δή^{Pt} μοὶ^D _{Pr} γέρας αὐτὸς^N _{Pr} ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
und ja mir selbst

[162] ὃ^D _{Pr} ἔπι^{Prp} πολλὰ^{Adv} μόγησα, δόσαν δέ^{Pt} μοὶ^D _{Pr} υἱες Αχαιῶν.
worauf darauf viel aber mir

[163] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοὶ^D _{Pr} ποτε^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἔχω γέρας ὁππότε^{Kon} Αχαιοὶ^N
nicht zwar dir jemals gleich wenn immer

[164] Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ^{Adv} ναιόμενον^A _{PräM/P} πτολίεθρον·
gut bewohnt

[165] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλεῖον^{AdjNKmp} πολυάικος^{AdjG} πολέμοιο
aber das zwar größere viel kampf reich

[166] χεῖρες ἔματ^{AdjN} διέπουσ'. ἀτὰρ^{Kon} ἦν^{Kon} ποτε^{Adv} δασμὸς ἵκηται,
meine aber wenn jemals

[167] σοὶ^D _{Pr} τὸ^{ArtN} γέρας πολὺ^{Adv} μεῖζον, _{AdjNKmp} ἔγω^N _{Pr} δ^{Pt} ὀλίγον^{AdjN} τε^{Pt} φίλον^{AdjN} τε^{Pt}
dir das viel größer, ich aber klein und lieb und

[168] ἔρχομ['] ἔχων^N _{PräAkt} ἔπι^{Prp} νῆας, ἔπει^{Kon} κε^{Pt} κάμω πολεμίζων.^N _{PräAkt}
habend zu wenn wohl kämpfend.

[169] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἴμι φθίην δ',^{Pt} ἔπει^{Kon} ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτερόν^{AdjNKmp} ἔστιν
jetzt aber aber da ja viel besser

[170] οἴκαδ^{Adv} ἴμεν σὺν^{Prp} νησὶ κορωνίσιν, _{AdjD} οὐδέ^{Kon} σ' ^A _{Pr} ὅίω
heimwärts mit gekrümmten, und nicht dich

[171] ἐνθάδ^{Adv} ἄτιμος^{AdjN} ἔὼν^N _{PräAkt} ἄφενος καὶ^{Kon} πλοῦτον ἀφύξειν.
hier ehrlos seiend und

[172] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Αγαμέμνων·
den aber danach

[173] φεῦγε μάλ^{Adv} εἰ^{Kon} τοὶ^D _{Pr} θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ^{Kon} σ' ^A _{Pr} ἔγωγε^N _{Pr}
sehr wenn dir und nicht dich ich jedenfalls

[174] λίσσομαι εἴνεκ^{Prp} ἔμετο^G _{Pr} μένειν· πάρ^{Prp} ἔμοιγε^D _{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
wegen meiner bei mir doch und andere

[175] οἱ^N _{Pr} κε^{Pt} με^A _{Pr} τιμήσουσι, μάλιστα^{AdvSup} δὲ^{Pt} μητίετα Ζεύς.
die wohl mich am meisten aber

[176] ἔχθιστος^{AdjNSup} δέ^{Pt} μοὶ^D _{Pr} ἔσσι διοτρεφέων^{AdjG} βασιλήων·
ver hasst ester aber mir der Zeus genährten

[177] αἰεὶ^{Adv} γάρ^{Pt} τοὶ^D _{Pr} ἔρις τε^{Pt} φίλη^{AdjN} πόλεμοί τε^{Pt} μάχαι τε.^{Pt}
immer denn dir auch lieb auch auch

[178] εἰ^{Kon} μάλα^{Adv} καρτερός^{AdjN} ἔσσι, θεός που^{Adv} σοὶ^D _{Pr} τὸ^{ArtN} γ^{Pt} ἔδωκεν.
wenn sehr stark wohl dir dies ja

- [179] οἴκαδ^{Adv} ἵων^N_{PräAkt} σὺν^{Prp} νησού τε^{Pt} σῆς^{AdjD} καὶ^{Kon} σοῖς^{AdjD} ἔτάροισι
heimwärts gehend mit und deinen auch deinen
- [180] Μυρμόδονεσσιν ἄνασσε, σέθεν^G_{Pr} δέ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἀλεγίζω,
deiner aber ich nicht
- [181] οὐδέ^{Kon} ὅθομαι κοτέοντος^G_{PräAkt} ἀπειλήσω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὥδε^{Adv}.
auch nicht des Grolls. aber dir so.
- [182] ὡς^{Kon} ξμ'^A_{Pr} ἀφαιρεῖται Χρυσῆδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
wie mich
- [183] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} σὺν^{Prp} νη̄ τέ^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐμοῖς^{AdjD} ἔτάροισι
die zwar ich mit und meinem auch meinen
- [184] πέμψω, ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἄγω Βρισηῆδα καλλιπάρηον^{AdjA}
ich aber wohl schön wangige
- [185] αὐτὸς^N_{Pr} ἵων^N_{PräAkt} κλισίην δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} γέρας ὅφρ'^{Kon} ἐù^{Adv} εἰδῆς
selbst gehend aber das dein damit gut
- [186] ὕσσον^A_{Pr} φέρτερός^{AdjNKmp} εἰμι σέθεν^G_{Pr} στυγέη δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλος^{AdjN}
wieviel überlegener deiner, aber auch ein anderer
- [187] ἴσον^{AdjA} ἐμοὶ^D_{Pr} φάσθαι καὶ^{Kon} ὄμοιωθήμεναι ἄντην.^{Adv}
gleich mir und gegenüber.
- [188] ὡς^{Adv} φάτο· Πηλείωνι δέ^{Pt} ἄχος γένεται, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἡτορ
so aber in aber ihm
- [189] στήθεσσιν λασίοισι^{AdjD} διάνδιχα^{Adv} μερμήριξεν,
zottigen zweifach
- [190] ἡ^{Kon} δέ^N_{Pr} γε^{Pt} φάσγανον δέξι^{AdjA} ἔρυσσάμενος^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} μηροῦ
oder der ja scharf heraus gezogen habend von
- [191] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀναστήσειν, δέ^N_{Pr} δέ^{Pt} Ατρείδην ἐναρίζοι,
die zwar der aber
- [192] ἡε^{Kon} χόλον παύσειν ἐρητύσειέ τε^{Pt} θυμόν.
oder und
- [193] ἥος^{Kon} δέ^N_{Pr} ταῦθ'^A_{Pr} ὥρμαινε κατὰ^{Prp} φρένα καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν,
während er dieses in und in
- [194] ἔλκετο δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} κολεοῖο μέγα^{AdjA} ξίφος, ἥλθε δέ^{Pt} Αθήνη
aber aus groß aber
- [195] οὐρανόθεν.^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἥκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} "Ηρη
vom Himmel her- zuvor denn weiß armige
- [196] ἄμφω^{DuN}_{Pr} ὄμῶς^{Adv} θυμῷ φιλέουσά^N_{PräAkt} τε^{Pt} κηδομένη^N_{PräM/P} τε^{Pt}
beide gleichermaßen liebend und sorgend und.
- [197] στῇ δέ^{Pt} ὅπιθεν,^{Adv} ξανθῆς^{AdjG} δέ^{Pt} κόμης ἔλε Πηλείωνα
aber hinten, blonden aber
- [198] οἶω^{AdjD} φαινομένῃ.^N_{PräM/P} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ὁρᾶτο·
allein ihm erscheinend der aber anderen nicht irgend jemand
- [199] θάμβησεν δέ^{Pt} Αχιλεύς, μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἐτράπεται, αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἔγνω
aber danach aber sofort aber
- [200] Παλλάδ' Αθηναίην· δεινῷ^{AdjDuN} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὅσσε φάνθεν·
furchtbar aber ihm
- [201] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} φωνήσας^N_{AorAkt} ἔπεια πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·
und sie angesprochen habend geflügelte
- [202] τίπτ^A_{Pr} αὐτ'^{Adv} αἰγιλόχοιο^{AdjG} Διὸς τέκος εἰλήλουθας
warum denn wieder Ägis tragenden
- [203] ἥ^{Pt} ἴνα^{Kon} ὕβριν ἴδη Ἀγαμέμνονος Ατρείδαο
etwa um
- [204] ἀλλά^{Kon} ἐκ^{Prp} τοι^D_{Pr} ἐρέω, τὸ^A_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τελέεσθαι ὁίω·
aber heraus dir dies aber auch

- [205] ἦς^D_{Pr} ὑπεροπλίησι τάχ^{Adv} ἄν^{Pt} ποτε^{Pt} θυμὸν ὀλέσσῃ.
mit welchen bald wohl einst
- [206] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτε^{Adv} προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη·
den aber wiederum eulen äugige
- [207] ἥλθον ἐγὼ^N_{Pr} παύσουσα^N_{FuAkt} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} μένος, αἱ^{Kon} κε^{Pt} πίθηαι,
ich beenden werden das dein wenn wohl
- [208] οὐρανόθεν^{Adv} πρὸ^{Prp} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἤκε θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἡρη
vom Himmel her- zuvor aber mich weiß armige
- [209] ἅμφω^{DuN}_{Pr} ὁμῶς^{Adv} θυμῷ φιλέουσά^N_{PräAkt} τε^{Pt} κηδομένη^N_{PräM/P} τε^{Pt}
beide gleichermaßen liebend und sorgend und.
- [210] ἀλλ,^{Kon} ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ^{Kon} ξίφος ἔλκεο χειρί·
aber und nicht
- [211] ἀλλ,^{Kon} ἦτο^{Pt} ἔπεσιν μὲν^{Pt} ὄνεῖδισον ὡς^{Kon} ἔσεται περ.^{Pt}
aber ja wahrlich zwar wie doch-
- [212] ὡδε^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξερέω, τὸ^A_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τετελεσμένον^A_{PerM/P} ἔσται·
so denn dies aber auch vollendet
- [213] καὶ^{Kon} ποτέ^{Pt} τοι^D_{Pr} τρὶς^{Adv} τόσσο^{AdjA} παρέσσεται ἀγλαδ^{AdjA} δῶρα
und einst dir dreimal so viele glänzende
- [214] ὕβριος εἰνεκα^{Prp} τῆσδε^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δ,^{Pt} ἵσχεο, πείθεο δ,^{Pt} ἡμῖν.^D_{Pr}
wegen dieser du aber aber uns.
- [215] τὴν^A_{Pr} δ,^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortend schneller
- [216] ὕριὸς μὲν^{Pt} σφῶτερόν^{AdjNKmpDu} γε^{Pt} θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι
zwar für euch beide besser ja
- [217] καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} περ^{Pt} θυμῷ κεχολωμένον.^A_{PerM/P} ὡς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀμεινον.^{AdjNKmp}
auch sehr doch erzürnt so denn besser-
- [218] ὃς^N_{Pr} κε^{Pt} θεοῖς ἐπιπείθηται μάλα^{Adv} τ,^{Pt} ἔκλυον αὐτοῦ.^G_{Pr}
wer wohl sehr und seiner.
- [219] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ,^{Prp} ἀργυρέῃ^{AdjD} κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,^{AdjA}
ja auch auf silbernen schwere,
- [220] ἀψ^{Adv} δ,^{Pt} ἔς^{Prp} κουλεὸν ὡσε μέγα^{AdjA} ξίφος, οὐδ,^{Kon} ἀπίθησε
wieder aber in groß auch nicht
- [221] μύθῳ Αθηναίης· ἦ^N_{Pr} δ,^{Pt} Οὐλυμπον δὲ^{Pt} βεβήκει
die aber aber
- [222] δώματ' ἔς^{Prp} αἰγιόχοο^{AdjG} Διὸς μετὰ^{Prp} δαίμονας ἄλλους.^{AdjA}
zu Ägis tragenden mit andere.
- [223] Πηλείδης δ,^{Pt} ἔξαυτις^{Adv} ἀταρτηοῖς^{AdjD} ἐπέεσσιν
aber abermals schrecklichen
- [224] Ἀτρείδην προσέειπε, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} πω^{Pt} λῆγε χόλοιο·
und nicht noch
- [225] οἰνοβαρές, κυνὸς ὅμματ' ἔχων,^N_{PräAkt} κραδίην δ,^{Pt} ἔλάφοιο,
habend, aber
- [226] οὔτε^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔς^{Prp} πόλεμον ἄμα^{Adv} λαῶ θωρηχθῆναι
weder jemals in zugleich
- [227] οὔτε^{Kon} λόχον δ,^{Pt} ιέναι σὺν^{Prp} ἀριστήεσσιν^{AdjD} Αχαιῶν
noch aber mit den Besten
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} κὴρ εἴδεται εῖναι.
- [229] ἦ^{Pt} πολὺ^{Adv} λώϊόν^{AdjNKmp} ἔστι κατὰ^{Prp} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} Αχαιῶν
wahrlich viel besser im weit

- [230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἀντίον^{Adv} εἴπη·
wer irgend einer deiner entgegen
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ^{Kon} οὐτιδανοῖσιν^{AdjD} ἀνάσσεις·
weil Nichtigen
- [232] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀν^{Pt} Ἀτρείδη νῦν^{Adv} ὕστατα^{Adv} λωβήσαιο.
wahrlich denn wohl jetzt zuletzt
- [233] ἀλλ,^{Kon} ἔκ^{Prp} τοι^D_{Pr} ἔρεω καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} ὅρκον ὁμοῦμαι·
aber heraus dir und bei großen
- [234] ναι^{Pt} μὰ^{Pt} τόδε^A_{Pr} σκῆπτρον, τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ποτε^{Pt} φύλλα καὶ^{Kon} ὅζους
ja bei dieses das zwar nicht jemals und
- [235] φύσει, ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} τομὴν ἐν^{Prp} ὅρεσσι λέλοιπεν,
da ja zuerst in
- [236] οὐδ'^{Kon} ἀναθηλήσει· περὶ^{Prp} γάρ^{Pt} ὥ^{Pt} ἔ^A_{Pr} χαλκὸς ἔλεψε
auch nicht um denn ja es
- [237] φύλλά τε^{Pt} καὶ^{Kon} φλοιόν· νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} μιν^A_{Pr} υἱες Ἀχαιῶν
und auch jetzt wieder ihn
- [238] ἐν^{Prp} παλάμης φορέουσι δικασπόλοι, οἵ^N_{Pr} τε^{Pt} θέμιστας
in die und
- [239] πρὸς^{Prp} Διὸς εἰρύαται· δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέγας^{AdjN} ἔσσεται ὅρκος·
von dies aber dir großer
- [240] ἦ^{Pt} ποτ'^{Adv} Ἀχιλλῆς ποθῇ ἔξεται υἱας Ἀχαιῶν
wahrlich einst
- [241] σύμπαντας· τότε^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} δυνήσεαι ἀχνύμενός^N_{PräM/P} περ^{Pt}
dann aber nicht etwas leidend zwar
- [242] χραισμεῖν, εὔτ'^{Kon} ἀν^{Pt} πολλοὶ ὑφ'^{Prp} Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο^{AdjG}
wenn wohl von mann tödenden
- [243] θνήσκοντες^N_{PräAkt} πίπτωσι· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἔνδοθι^{Adv} θυμὸν ἀμύξεις
sterbend du aber innen
- [244] χωρόμενος^N_{PräM/P} ὅ^A_{Pr} τέ^{Pt} ἄριστον^{AdjASup} Ἀχαιῶν οὐδὲν^A_{Pr} ἔτισας.
zürnend dass auch den Besten nichts
- [245] ὡς^{Adv} φάτο Πηλεύδης, ποτὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σκῆπτρον βάλε γαῖη
so zu aber
- [246] χρυσείοις^{AdjD} ἥλοισι πεπαρμένον, ^A_{PerM/P} ἔζετο δέ^{Pt} αὐτός·
goldenem durchbohrt seiend, aber
- [247] Ἀτρείδης δέ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἔμήνιε· τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} Νέστωρ
aber von der anderen Seite denen aber
- [248] ἡδυεπής^{AdjN} ἀνόρουσε λιγὺς^{AdjN} Πυλίων ἀγορητής,
süß redend hell klingend
- [249] τοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης μέλιτος γλυκίων^{AdjNKmp} ῥέεν αύδή·
dessen auch von süßer
- [250] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἥδη^{Adv} δύο^{Adj} μὲν^{Pt} γενεὰι μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
dem aber schon zwei zwar der Sterblichen
- [251] ἐφθίαθ', οἵ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} πρόσθεν^{Adv} ἄμα^{Adv} τράφεν ἥδ'^{Kon} ἐγένοντο
die ihm früher zusammen und
- [252] ἐν^{Prp} Πύλῳ ἡγαθέῃ, ^{AdjD} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τριτάτοισιν^{AdjD} ἀνασσεν·
in herrlich, bei aber den Dritten
- [253] ὅ^N_{Pr} σφιν^D_{Pr} ἐ^{Adv} φρονέων^N_{PräAkt} ἀγορήσατο καὶ^{Kon} μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [254] ὡς^{iij} πόποις^{iij} ἦ^{Pt} μέγα^{AdjN} πένθος Ἀχαιΐδα^{AdjA} γαῖαν ἱκάνει·
o weh wahrlich groß achaïsche
- [255] ἦ^{Pt} κεν^{Pt} γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε^{Pt} παῖδες
wahrlich wohl und

- [256] ἄλλοι^{AdjN} τε^{Pt} Τρῶες μέγα^{Adv} κεν^{Pt} κεχαροίατο θυμῷ
andere und sehr wohl
- [257] εἰ^{Kon} σφῶϊν^{DuG} πρ τάδε^A πάντα^{AdjA} πυθοίατο μαρναμένοιν^{DuP} PräM/P
wenn eurer beider dies hier alles kämpfend beiden,
- [258] οἱ^N περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} βουλὴν Δαναῶν, περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἔστε μάχεσθαι.
die um zwar um aber
- [259] ἀλλὰ^{Kon} πίθεοσθ'. ἄμφω^{DuN} πρ δὲ^{Pt} νεωτέρω^{AdjNKmpDu} ἔστὸν ἐμεῖο.^G
aber beide aber jünger als mir.
- [260] ἥδη^{Adv} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ἐγὼ^N πρ καὶ^{Kon} ἀρείοσιν^{AdjDKmp} ἡὲ^{Kon} περ^{Pt} ὑμῖν^D
schon denn einst ich auch Stärkeren oder zwar euch
- [261] ἀνδράσιν ὡμίλησα, καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ποτέ^{Adv} μ'Α^{Pr} οἱ^N γ'^{Pt} ἀθέριζον.
und nicht jemals mich die ja
- [262] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Adv} τοίους^A πρ ἵδον ἀνέρας οὐδὲ^{Kon} ἵδωμαι,
nicht denn jemals solche und nicht
- [263] οἶον^A πρ Πειρίθοόν τε^{Pt} Δρύαντά τε^{Pt} ποιμένα λαῶν
wie und und
- [264] Καινέα τ'^{Pt} Ἐξάδιόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντίθεον^{AdjA} Πολύφημον
auch und und gott ähnlichen
- [265] Θησέα τ'^{Pt} Αἰγείδην, ἐπιείκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.
und gleichkommend
- [266] κάρτιστοι^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνοι^N πρ ἐπιχθονίων^{AdjG} τράφεν ἀνδρῶν.
die Stärksten ja jene der Irdischen
- [267] κάρτιστοι^{AdjNSup} μὲν^{Pt} ἔσαν καὶ^{Kon} καρτίστοις^{AdjDSup} ἐμάχοντο
die Stärksten zwar und den Stärksten
- [268] φηρσὶν ὁρεσκώοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐκπάγλως^{Adv} ἀπόλεσσαν.
berg wohnenden und außerordentlich
- [269] καὶ^{Kon} μὲν^{Pt} τοῖσιν^D ἐγὼ^N πρ μεθομίλεον ἐκ^{Prt} Πύλου ἐλθὼν^N
und zwar mit jenen ich aus gekommen habend
- [270] τηλόθεν^{Adv} ἔξ^{Prp} ἀπίης^{AdjG} γαίης· καλέσαντο γάρ^{Pt} αὐτοῦ·
von ferne aus fernen denn
- [271] καὶ^{Kon} μαχόμην κατ'^{Prp} ἔμ'Α^{Pr} αὐτὸν^A πρ ἐγώ^N πρ κείνοισι δ'^{Pt} ἀν^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N πρ
und nach mich selbst ich. aber wohl nicht jemand
- [272] τῶν^G πρ οἱ^N πρ νῦν^{Adv} βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι^{AdjN} μαχέοιτο·
von denen die jetzt irdische
- [273] καὶ^{Kon} μέν^{Pt} μεν^G βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε^{Pt} μύθῳ·
und zwar meiner und
- [274] ἄλλὰ^{Kon} πίθεοσθε καὶ^{Kon} ὕμμες, ^N πρ ἐπεὶ^{Kon} πείθεσθαι ἄμεινον.^{AdjNKmp}
aber auch ihr, weil besser.
- [275] μήτε^{Kon} σὺ^N πρ τόνδ'^A πρ ἀγαθός^{AdjN} περ^{Pt} ἐών^N PräAkt ἀποαίρεο κούρην,
weder du diesen gut zwar seiend
- [276] ἄλλα^{Kon} ἔα ὡς^{Kon} οἱ^D πρῶτα^{AdvSup} δόσαν γέρας υῖες Ἀχαιῶν·
sondern wie ihm zuerst
- [277] μήτε^{Kon} σὺ^N πρ Πηλείδη θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆι
noch du
- [278] ἀντιβίην, ^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} ποθ'^{Pt} ὄμοίης^{AdjG} ἔμμορε τιμῆς
mit Gewalt, da nicht je gleicher
- [279] σκηπτοῦχος^{AdjN} βασιλεύς, ὥ^D πτε^{Pt} Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
Zepter tragender dem auch
- [280] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} σὺ^N πρ καρτερός^{AdjN} ἔσσι θεὰ δέ^{Pt} σε^A πρ γείνατο μήτηρ,
wenn aber du stark aber dich

- [281] ἀλλ,^{Kon} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} φέρτερος^{AdjNKmp} ἔστιν ἐπεὶ^{Kon} πλεόνεσσιν^{AdjDKmp} ἀνάσσει.
aber der ja überlegener weil mehreren
- [282] Ἀτρείδη σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παῦε τεὸν^{AdjA} μένος· αὐτὰρ^{Kon} ἔγωγε^N_{Pr}
du aber deinen aber ich jedenfalls
- [283] λίσσομ' Ἀχιλλῆ μεθέμεν χόλον, δος^N_{Pr} μέγα^{Adv} πᾶσιν^{AdjD}
der sehr allen
- [284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.^{AdjG}
üblen.
- [285] τὸν^A_{Pr} δο^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PräM/P} προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων.
den aber antwortend
- [286] ναὶ^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} γε^{Pt} πάντα^{AdjA} γέρον κατὰ^{Prp} μοῖραν ἔειπες·
ja eben dieses da ja alles nach
- [287] ἀλλ,^{Kon} ὅδ,^N_{Pr} ἀνὴρ ἐθέλει περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG} ἔμμεναι ἄλλων,^{AdjG}
aber dieser über alle anderen,
- [288] πάντων^{AdjG} μὲν^{Pt} κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι^{AdjD} δο^{Pt} ἀνάσσειν,
aller zwar allen aber
- [289] πᾶσι^{AdjD} δε^{Pt} σημαίνειν, ἦ^A_{Pr} τιν^A_{Pr} οὐ^{Pt} πείσεσθαι ὁίω·
allen aber was irgend einer nicht
- [290] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν^{Adv} ἔόντες^N_{PräAkt}
wenn aber ihn immer seiend
- [291] τούνεκά^{Prp} οἱ^D_{Pr} προθέουσιν ὄνείδεα μυθήσασθαι
des wegen ihm
- [292] τὸν^A_{Pr} δο^{Pt} ἄρο^{Pt} ὑποβλήδην^{Adv} ἡμείβετο δῖος^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
den aber nun unterbrechend göttlicher
- [293] ἢ^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} δειλός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐτιδανὸς^{AdjN} καλεούμην
wahrlich denn wohl feige und auch nichtsnutzig
- [294] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} πᾶν^{AdjA} ἔργον ὑπεξιμαὶ δττί^A_{Pr} κεν^{Pt} εἴπης·
wenn eben dir jedes was auch immer
- [295] ἄλλοισιν^{AdjD} δὴ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} ἐπιτέλλεο, μὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr}
anderen eben dieses da nicht denn mir jedenfalls
- [296] σήμαιν· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} ἔτι^{Adv} σοὶ^D_{Pr} πείσεσθαι ὁίω.
nicht denn ich jedenfalls noch dir
- [297] ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} τοὶ^D_{Pr} ἔρέω, σὺ^N_{Pr} δο^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσι·^{AdjD}
anderes aber dir du aber in deinen-
- [298] χερσὶ μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} τοὶ^D_{Pr} ἔγωγε^N_{Pr} μαχήσομαι εἴνεκα^{Prp} κούρης
zwar nicht dir ich jedenfalls wegen
- [299] οὔτε^{Kon} σοὶ^D_{Pr} οὔτε^{Kon} τῷ^D_{Pr} ἄλλῳ^{AdjD} ἐπεὶ^{Kon} μ'Α_{Pr} ἀφέλεσθέ γε^{Pt} δόντες^N_{AorSAkt}
weder dir noch irgendeinem anderen, da mich ja gegeben habend-
- [300] τῶν^{ArtG} δο^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἄ^A_{Pr} μοὶ^D_{Pr} ἔστι θοῇ^{AdjD} παρὰ^{Prp} νηὶ μελαίνῃ^{AdjD}
der aber anderen die Dinge mir schnellen bei schwarzen
- [301] τῶν^{ArtG} οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τι^A_{Pr} φέροις ἀνελῶν^N_{AorSAkt} ἀέκοντος^{AdjG} ἔμεῖο.^G_{Pr}
davon nicht wohl irgendetwas weg genommen habend unwilligen meiner-
- [302] εἰ^{Kon} δο^{Pt} ἄγε μὴν^{Pt} πείρησαι ἵνα^{Kon} γνώωσι καὶ^{Kon} οἴδε.^N_{Pr}
wenn aber doch damit und diese hier-
- [303] αἴψα^{Adv} τοὶ^D_{Pr} αἴμα κελαινὸν^{AdjA} ἔρωήσει περὶ^{Prp} δουρί.
sogleich dir dunkles um
- [304] ὥ^{Adv} τῷ^{DuN}_{Pr} γ^{Pt} ἀντιβίοιστ^{AdjD} μαχεσσαμένω^{DuD}_{AorMed} ἐπέεσσιν
so die zwei ja gegnerischen gekämpft habend
- [305] ἀνστήτην, λῦσαν δο^{Pt} ἀγορὴν παρὰ^{Prp} νησὶν Ἀχαιῶν.
lösten bei
- [306] Πηλείδης μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κλισίας καὶ^{Kon} νῆας ἔσας^{AdjA}
zwar zu und gleich gefügte

- [307] ἦτε σύν^{Prp} τε^{Pt} Μενοιτιάδη καὶ^{Kon} οἵς^D_{Pr} ἐτάροισιν·
mit und und seinen
- [308] Ἀτρείδης δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} νῆα θοὴν^{AdjA} ἄλα δὲ^{Pt} προέρυσσεν,
aber also schnelles aber
- [309] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔρετας ἔκρινεν ἔείκοσιν, Adj ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἐκατόμβην
in aber zwanzig, zu aber
- [310] βῆσε θεῶ, ἀνὰ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσήδα καλλιπάρηον^{AdjA}
hinauf aber schön wangige
- [311] εἶσεν ἄγων^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀρχὸς ἔβῃ πολύμητις^{AdjN} Όδυσσεύς.
führend· als aber viel ratender
- [312] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἀναβάντες^N_{AorSAkt} ἐπέπλεον ύγρᾳ^{AdjA} κέλευθα,
die zwar danach hinauf gestiegen habend nasse
- [313] λαοὺς δ'^{Pt} Ἀτρείδης ἀπολυμάίνεσθαι ἄνωγεν·
aber
- [314] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπελυμαίνοντο καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄλα λύματα βάλλον,
die aber und in
- [315] ἔρδον δ'^{Pt} Απόλλωνι τεληέσσας^{AdjA} ἐκατόμβας
aber vollständige
- [316] ταύρων ἡδ^{Kon} αἰγῶν παρὰ^{Prp} θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο.^{AdjG}
und am un geernteten·
- [317] κνίση δ'^{Pt} οὐρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} καπνῷ.
aber sich windend um
- [318] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} πένοντο κατὰ^{Prp} στρατόν· οὐδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων
so die zwar dieses im noch
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν^{ArtA} πρῶτον^{Adv} ἐπηπείλησ' Ἀχιλῆ,
den zuerst
- [320] ἀλλ,^{Kon} ὅ^N_{Pr} γε^{Pt} Ταλθύβιόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εύρυβάτην προσέειπε,
sondern der ja und auch
- [321] τώ^D_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἔσαν κήρυκε καὶ^{Kon} ὀτρηρὼ^{AdjDuN} θεράποντε·
dem ihm und flinke
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·
- [323] χειρὸς ἐλόντ^{DuN}_{AorSAkt} ἀγέμεν Βρισηίδα καλλιπάρηον.^{AdjA}
genommen habend schön wangige·
- [324] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} μὴ^{Pt} δώησιν ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} κεν^{Pt} αὐτὸς^{AdjN} ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [325] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} σὺν^{Prp} πλεόνεσσι.^{AdjD} τό^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} καὶ^{Kon} δίγιον^{AdjNKmp} ἔσται.
gekommen habend mit Mehreren: dies ihm auch schlimmer
- [326] ὡς^{Adv} εἰπὼν^N_{AorSAkt} προίει, κρατερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον ἔτελλε·
so gesagt habend starkes aber auf
- [327] τὼ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} ἀέκοντε^{AdjDuN} βάτην παρὰ^{Prp} θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,^{AdjG}
die zwei aber unwilling am un geernteten,
- [328] Μυρμιδόνων δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} κλισίας καὶ^{Kon} νῆας ἱέσθην,
aber zu und und
- [329] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} εὔρον παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισίη καὶ^{Kon} νηὶ μελαίνῃ^{AdjD}
ihn aber bei und und schwarzen
- [330] ἥμενον.^A οὐδ'^{Kon} ἄρα^{Pt} τώ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} ἰδὼν^N_{AorSAkt} γήθησεν Ἀχιλλεύς.
sitzend· noch also die zwei ja gesehen habend
- [331] τὼ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ταρβήσαντε^{DuN}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} αἰδομένω^{DuN}_{PräM/P} βασιλῆα
die zwei zwar erschrocken habend und scheuend
- [332] στήτην, οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} μιν^A_{Pr} προσεφώνεον οὐδ'^{Kon} ἔρεοντο·
weder etwas ihn noch

- [333] αύτὰρ^{Kon} δ^N_{Pr} ἔγνω ἥσιν^{AdjD} ἐνὶ^{Pt} φρεσὶ φώνησέν τε.^{Pt}
aber er eigenen in und·
- [334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν,
und auch
- [335] ἀσσον^{Adv} ἵτ'. οὐ^{Pt} τί^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ὅμμες^N_{Pr} ἐπαίτιοι^{AdjN} ἀλλ'^{Kon} Ἀγαμέμνων,
näher nicht irgendwie mir ihr schuld sondern
- [336] δ^N_{Pr} σφῶϊ^{DuD}_{Pr} προῖει Βρισηῆδος εἴνεκα^{Prt} κούρης.
der euch beiden wegen
- [337] ἀλλ'^{Kon} ἄγε διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
sondern gottgeborener
- [338] καὶ^{Kon} σφωϊν^{DuD}_{Pr} δὸς ἄγειν· τῷ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} αύτῷ^{DuN}_{Pr} μάρτυροι ἔστων
und den beiden die zwei aber selbstzwei
- [339] πρός^{Prt} τε^{Pt} θεῶν μακάρων^{AdjG} πρός^{Prt} τε^{Pt} θητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων
gegenüber und seligen gegenüber und sterblichen
- [340] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prt} τοῦ^{ArtG} βασιλῆος ἀπηνέος^{AdjG} εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv}
und gegenüber des un sanften falls einst aber wieder
- [341] χρειῶ ἐμεῖο^G_{Pr} γένηται ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἀμῦναι
meiner schändlichen
- [342] τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} δ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὀλοιῆσι^{AdjD} φρεσὶ θύει,
den anderen wahrlich denn der ja verderblichen
- [343] οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} οἶδε νοῆσαι ἄμα^{Adv} πρόσσω^{Adv} καὶ^{Kon} ὀπίσσω,^{Adv}
noch etwas zugleich vorwärts und rückwärts,
- [344] ὅππιως^{Kon} οἱ^D_{Pr} παρὰ^{Prt} νηυσὶ σόοι^{AdjN} μαχέοιντο Ἀχαιοί.
wie ihm bei heil
- [345] ὡς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δὲ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἐπεπείθεθ' ἔταίρω,
so aber dem lieben
- [346] ἐκ^{Prt} δ'^{Pt} ἄγαγε κλισίης Βρισηῆδα καλλιπάρηον,^{AdjA}
aus aber schön wangige,
- [347] δῶκε δ'^{Pt} ἄγειν· τῷ^{DuN}_{Pr} δ'^{Pt} αύτις^{Adv} ἵτην παρὰ^{Prt} νῆας Ἀχαιῶν·
aber die zwei aber wieder zu
- [348] ἦ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀέκουσ^{AdjN} ἄμα^{Adv} τοῖσι^D_{Pr} γυνὴ κίεν· αύτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
sie aber unwillig zusammen mit ihnen aber
- [349] δακρύσας^N_{AorSAkt} ἐτάρων ἄφαρ^{Adv} ἔζετο νόσφι^{Adv} λιασθεῖς,^N_{AorPas}
geweint habend sogleich abseits beiseite gegangen seiend,
- [350] θῖν' ἔφ^{Prt} ἀλὸς πολιτῆς,^{AdjG} ὁρόων^N_{PrÄkt} ἐπ^{Prt} ἀπείρονα^{AdjA} πόντον·
auf grauen, schauend auf un endlichen
- [351] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἡρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς.^N_{PrÄkt}
vieles aber lieben ausstreckend.
- [352] μῆτερ ἐπεί^{Kon} μ'^A_{Pr} ἔτεκές γε^{Pt} μινυνθάδιόν^{AdjA} περ^{Pt} ἔόντα,^A_{PrÄkt}
da mich ja kurz lebig doch seiend,
- [353] τιμήν πέρ^{Pt} μοι^D_{Pr} ὄφελλεν Ὄλύμπιος^{AdjN} ἔγγυαλίξαι
doch mir der Olympier
- [354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης^{AdjN} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐδέ^{Kon} με^A_{Pr} τυτθὸν^{AdjA} ἔτισεν·
hoch donnernder nun aber nicht einmal mich ein wenig
- [355] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} μ'^A_{Pr} Ἀτρεῖδης εὔρὺ^{AdjN} κρείων Ἀγαμέμνων
wahrlich denn mich weit
- [356] ἤτιμησεν· ἔλων^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἔχει γέρας αύτὸς^N_{Pr} ἀπούρας.^N_{AorAkt}
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [357] ὡς^{Adv} φάτο δάκρυ χέων,^N_{PrÄkt} τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} ἔκλυε πότνια^{AdjN} μῆτηρ
so gießend, seiner aber herrliche
- [358] ἡμένη^N_{PerM/P} ἐν^{Prt} βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ^{Prt} πατρὶ γέροντι·
sitzend in bei

- [359] καρπαλίμως^{Adv} δ'^{Pt} ἀνέδυ πολιῆς^{AdjG} ἀλὸς ήύτ'^{Kon} όμιχλη,
eilig aber des grauen wie
- [360] καὶ^{Kon} ῥα^{Pt} πάροιθ^{Prp} αὐτοῖ^G_{Pr} καθέζετο δάκρυ χέοντος^G_{PräAkt}
und ja vor ihm gießenden,
- [361] χειρί τέ^{Pt} μιν^A_{Pr} κατέρεξεν ἔπος τ'^{Pt} ἔφατ' ἔκ^{Prp} τ'^{Pt} όνόμαζε·
auch ihn auch aus auch
- [362] τέκνον τί^N_{Pr} κλαίεις τί^N_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} φρένας ἵκετο πένθος
was was aber dich
- [363] ἐξαύδα, μὴ^{Pt} κεῦθε νόψ, ἴνα^{Kon} εἴδομεν ἄμφω. DuN
nicht damit wir beide.
- [364] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} βαρὺ^{AdjA} στενάχων^N_{PräAkt} προσέφη πόδας ὡκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
sie aber schwer seufzend schneller
- [365] οἵσθα· τί^N_{Pr} ᾧ^{Kon} τολ^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} ἰδύη^D_{PerAkt} πάντα^{AdjA} ἀγορεύω
was oder dir dieses wissenden alles
- [366] ὡχόμεθ' ἔς^{Prp} Θήβην ἱερὴν^{AdjA} πόλιν Ἡετίωνος,
nach heilige
- [367] τὴν^{ArtA} δὲ^{Pt} διεπράθομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥγομεν ἐνθάδε^{Adv} πάντα^{AdjA}
sie aber auch und hierher alles.
- [368] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} δάσσαντο μετὰ^{Prp} σφίσιν^D_{Pr} υἱες^A Ἀχαιῶν,
und die zwar gut unter einander
- [369] ἔκ^{Prp} δ'^{Pt} ἔλον Ἀτρεΐδῃ Χρυσηίδα καλλιπάρηον.^{AdjA}
aus aber schön wangige.
- [370] Χρύσης δ'^{Pt} αὖθις^{Adv} ἱερεὺς ἐκατηβόλου^{AdjG} Ἀπόλλωνος
aber wieder fern treffenden
- [371] ἥλθε θοὰς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων^{AdjG}
schnelle zu bronze panzer tragenden
- [372] λυσόμενός^N_{FuMed} τε^{Pt} θύγατρα φέρων^N_{PräAkt} τ'^{Pt} ἀπερείσι^{AdjA} ἄποινα,
lösen werdend auch bringend auch unermessliche
- [373] στέμματ' ἔχων^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐκηβόλου^{AdjG} Ἀπόλλωνος
haltend in fern treffenden
- [374] χρυσέω^{AdjD} ἀνὰ^{Prp} σκήπτρῳ, καὶ^{Kon} λίσσετο πάντας^{AdjA} Ἀχαιούς,
goldenene an und alle
- [375] Ἀτρεΐδα δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} δύω^{Adj} κοσμήτορε λαῶν.
aber am meisten zwei
- [376] ἐνθάδε^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} πάντες^{AdjN} ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ^A
da andere zwar alle
- [377] αἰδεῖσθαί θ'^{Pt} ἱερῆα καὶ^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
- [378] ἀλλά^{Kon} οὐκ^{Pt} Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,
aber nicht
- [379] ἀλλὰ^{Kon} κακῶς^{Adv} ἀφίει, κρατερὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μῦθον ἔτελλε·
sondern übel starkes aber auf
- [380] χωόμενος^N_{PräM/B} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} γέρων πάλιν^{Adv} ὔχετο· τοῖος^G_{Pr} δ'^{Pt} Ἀπόλλων
zürnend aber der wieder sein er aber
- [381] εὐξαμένου^G_{AorMed} ἥκουσεν, ἐπει^{Kon} μάλα^{Adv} οἱ^D_{Pr} φίλος^{AdjN} ἦεν,
gebetet habenden weil sehr ihm lieb
- [382] ἥκε δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Ἀργείοισι κακὸν^{AdjA} βέλος· οἱ^N_{Pr} δέ^{Kon} νυ^{Pt} λαοὶ^A
aber gegen böses die aber ja
- [383] θυῆσκον ἐπασσύτεροι, AdjNKmp τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπώχετο κῆλα θεοῖο
immer dichter, die aber

- [384] πάντη^{Adv} ἀνὰ^{Prp} στρατὸν εὐρὺν^{AdjA} Αχαιῶν· ἄμμι^D $\delta\acute{\epsilon}$ ^{Pt} μάντις
überall durch weit uns aber
- [385] εὖ^{Adv} εἰδὼς^N PerAkt ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.^{AdjG}
gut wissend des fern schießenden.
- [386] αὐτίκ'^{Adv} ἔγω^N Pr πρῶτος^{AdjNSup} κελόμην θεὸν ἵλασκεσθαι·
sogleich ich als Erster
- [387] Ἀτρείωνα δ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv} χόλος λάβεν, αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀναστὰς^N AorSAkt
aber danach schnell aber auf gestanden habend
- [388] ἡπείρησεν μῦθον δ'^A Pr δῆ^{Pt} τετελεσμένος^N PerM/P ἔστι·
das ja vollendet seiend
- [389] τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} σὺν^{Prp} νηὶ^{AdjD} θοῇ^{AdjD} ἐλίκωπες^{AdjN} Αχαιοὶ^N
sie zwar denn mit schnellem roll äugige
- [390] ἐξ^{Prp} Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δέ^{Kon} δῶρα ἄνακτι·
nach aber
- [391] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κλισίηθεν^{Adv} ἔβαν κήρυκες ἄγοντες^N PräAkt
sie aber neulich von der Hütte führend
- [392] κούρην Βρισῆος τήν^{ArtA} μοι^D Pr δόσαν υἱες Αχαιῶν.
die mir
- [393] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Pr εἰ^{Kon} δύνασαί γε^{Pt} περίσχεο παιδὸς ἔηος.^{AdjG}
sondern du wenn doch eigenen·
- [394] ἐλθοῦσα^N AorSAkt Οὕλυμπον δέ^{Pt} Δία λίσαι, εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δῆ^{Pt} τι^A Pr
gekommen seiend aber falls einst ja etwas
- [395] ἢ^{Kon} ἔπει ὥνησας κραδίην Διὸς ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργῳ.
oder oder auch
- [396] πολλάκι^{Adv} γάρ^{Pt} σεο^G Pr πατρὸς ἐν^{Prp} μεγάροισιν ἄκουσα
oft denn deines in
- [397] εὔχομένης^G PräM/P ὅτ^{Kon} ἔφησθα κελαινεφέῖ^{AdjD} Κρονίωνι
betend als dunkel woligen
- [398] οἴη^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισιν^{AdjD} ἀεικεά^{AdjA} λοιγὸν ἀμῦναι,
allein unter Unsterblichen schändlichen
- [399] ὁπότε^{Kon} μιν^A Pr ξυνδῆσαι Ὄλύμπιοι^{AdjN} ἥθελον ἄλλοι^{AdjN}
wann immer ihn Olympier andere
- [400] Ὡρη τ'^{Pt} ἢδε^{Kon} Ποσειδάων καὶ^{Kon} Παλλὰς Αθήνη·
auch und und
- [401] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Pr τόν^A Pr γ'^{Pt} ἐλθοῦσα^N AorSAkt θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,
aber du den ja gekommen seiend
- [402] ὥχ'^{Adv} ἐκατόγχειρον^{AdjA} καλέσασ^N AorAkt ἐξ^{Prp} μακρὸν^{AdjA} Ὁλυμπον,
schnell hundert armigen gerufen habend in weiten
- [403] δν^A Pr Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ^{Kon} τε^{Pt} πάντες^{AdjN}
den aber auch alle
- [404] Αἰγαίων', δ'^N Pr γὰρ^{Pt} αὖτε^{Adv} βίην οὐ^G Pr πατρὸς ἀμείνων^{AdjNKmp}
der denn wieder seines besser·
- [405] ὅς^N Pr ὁ^A Pr παρὰ^{Prp} Κρονίωνι καθέζετο κύδει γαίων.^N PräAkt
der ja bei sich freuend·
- [406] τὸν^A Pr καὶ^{Kon} ὑπέδεισαν μάκαρες^{AdjN} θεοὶ οὐδ'^{Pt} ἔτ^{Pt} ἔδησαν.
den auch selige und nicht mehr
- [407] τῶν^G Pr νῦν^{Adv} μιν^A Pr μνήσασα^N AorM/P παρέζεο καὶ^{Kon} λαβὲ γούνων
dessen nun ihn erinnert habend und
- [408] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πως^{Adv} ἐθέλησιν ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσιν ἀρῆξαι,
wenn wohl irgend den
- [409] τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} πρύμνας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφ'^{Prp} ἄλα ἔλσαι Αχαιοὺς
die aber an auch und um

- [410] κτεινομένους, ^A_{PräM/P} ἵνα^{Kon} πάντες^{AdjN} ἐπαύρωνται βασιλῆος,
getötet werden, damit alle
- [411] γνῶ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀτρεΐδης εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἀγαμέμνων
aber auch weit
- [412] ἥν^A_{Pr} ἄτην ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἄριστον^{AdjNSup} Ἀχαιῶν οὐδὲν^A_{Pr} ἔτισεν.
welche dass auch Besten nichts
- [413] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἡμείβετ' ἔπειτα^{Adv} Θέτις κατὰ^{Prp} δάκρυ χέουσα.^N_{PräAkt}
ihn aber danach herab gießend.
- [414] ὃ^{ij} μοι^D_{Pr} τέκνον ἐμόν, ^{AdjN} τί^N_{Pr} νῦ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔτρεφον αἰνὰ^{AdjA} τεκοῦσα^N_{AorSAkt}
o mir mein, was denn dich schreckliche geboren habend
- [415] αἴθ^{Pt} ὄφελες παρὰ^{Prp} νησὶν ἀδάκρυτος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀπήμων^{AdjN}
wär doch bei tränen los und leid frei
- [416] ἥσθαι, ἐπει^{Kon} νῦ^{Pt} τοι^D_{Pr} αἴσα μίνυνθά^{Adv} περ^{Pt} οὕ^{Pt} τι^A_{Pr} μάλα^{Adv} δήν.^{Adv}
da ja dir kurz doch nicht etwas sehr lange
- [417] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἄμα^{Adv} τ'^{Pt} ὠκύμορος^{AdjN} καὶ^{Kon} δίζυρδς^{AdjN} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
jetzt aber zugleich auch früh sterbend und elend unter allen
- [418] ἔπλεο· τώ^{Pt} σε^A_{Pr} κακῆ^{AdjD} αἴσῃ τέκον ἐν^{Prp} μεγάροισι.
darum dich mit üblem in
- [419] τοῦτο^A_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἔρέουσα^N_{FuAkt} ἔπος Διὺς τερπικεραύνω^{AdjD}
dies aber dir werdend sagend Blitz liebenden
- [420] εῖμ' αὐτὴ^N_{Pr} πρὸς^{Prp} Ὄλυμπον ἀγάννιφον^{AdjA} αἴ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.
selbst zu sehr schneebedeckten falls wohl
- [421] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νησὶ παρήμενος^N_{PräM/P} ὠκυπόροισι^{AdjD}
aber du zwar jetzt sitzend neben schnell fahrenden
- [422] μήνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δέ^{Pt} ἀποπαύει πάμπαν.^{Adv}
aber ganz
- [423] Ζεὺς γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} Ωκεανὸν μετ'^{Prp} ἀμύμονας^{AdjA} Αἰθιοπῆας
denn zu mit untadeligen
- [424] χθιζὸς^{Adv} ἔβη κατὰ^{Prp} δαῖτα, θεοὶ δέ^{Pt} ἄμα^{Adv} πάντες^{AdjN} ἔποντο·
gestern bei aber zugleich alle
- [425] δωδεκάτη^{AdjD} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} αὖτις^{Adv} ἐλεύσεται Οὐλυμπον δέ,^{Pt}
am zwölften aber dir wieder aber,
- [426] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔπειτα^{Adv} τοι^D_{Pr} εἴμι Διὸς ποτὶ^{Prp} χαλκοβατὲς^{AdjA} δῶ,
und dann danach dir zu ehern
- [427] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} γουνάσομαι καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πείσεσθαι δῶ.
und ihn und ihn
- [428] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσασ^N_{AorAkt} ἀπεβήσετο, τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} λίπ' αὐτοῦ^{Adv}
so nun gesprochen habend ihn aber da
- [429] χωάμενον^A_{PräM/P} κατὰ^{Prp} θυμὸν ἐϋζώνοιο^{AdjG} γυναικὸς
zürnend seiend nach wohl gegürteten
- [430] τήν^A_{Pr} ὁ^A_{Pt} βίη ἀέκοντος^{AdjG} ἀπηύρων· αύταρ^{Kon} Όδυσσεὺς
die ja des Unwilligen aber
- [431] ἐξ^{Prp} Χρύσην ἵκανεν ἄγων^N_{PräAkt} ἱερὴν^{AdjA} ἐκατόμβην.
nach führend heilige
- [432] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος πολυβενθέος^{AdjG} ἐντὸς^{Adv} ἕκοντο
die aber als ja viel tiefen innerhalb
- [433] ἴστια μὲν^{Pt} στείλαντο, θέσαν δέ^{Pt} ἐν^{Prp} νηὶ μελαίνῃ,^{AdjD}
zwar aber in schwarzem,
- [434] ἴστὸν δέ^{Pt} ἴστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες^N_{AorAkt}
aber herab gelassen habend

- [435] καρπαλίμως, ^{Adv} τὴν^A _{Pr} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ὅρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.
eilig, sie aber in
- [436] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} εύνἀς ἔβαλον, κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} πρυμνήσι' ἔδησαν.
aus aber an aber
- [437] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N _{Pr} βαῖνον ἐπὶ^{Prp} ρήγμῖνι θαλάσσης,
aus aber auch selbst auf
- [438] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω^{AdjD} Ἀπόλλωνι.
aus aber fern schießenden
- [439] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} Χρυσηὶς νηὸς βῇ ποντοπόρῳ^{AdjG}
aus aber meer fahrenden.
- [440] τὴν^A _{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} βωμὸν ἄγων^N _{PräAkt} πολύμητις^{AdjN} Θεοῦσσεὺς
sie zwar danach auf führend viel ratender
- [441] πατρὶ φίλω^{AdjD} ἐν^{Prp} χερσὶ τίθει καὶ^{Kon} μιν^A _{Pr} προσέειπεν.
lieb in und ihn
- [442] ὥϊ Χρύση, πρό^{Prp} μ'^A _{Pr} ἔπειμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων
o zuvor mich
- [443] παῖδα τε^{Pt} σοὶ^D _{Pr} ἀγέμεν, Φοίβῳ θ'^{Pt} ἱερὴν^{AdjA} ἐκατόμβην
auch dir und heilige
- [444] ὥξαι ὑπὲρ^{Prp} Δαναῶν ὅφρ,^{Kon} ίλασόμεσθα ἄνακτα,
zugunsten damit
- [445] ὅς^N _{Pr} νῦν^{Adv} Ἀργείοισι πολύστονα^{AdjA} κήδε' ἐφῆκεν.
der jetzt viel stöhnende
- [446] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N _{AorAkt} ἐν^{Prp} χερσὶ τίθει, ὅ^N _{Pr} δὲ^{Pt} δέξατο χαίρων^N _{PräAkt}
so gesagt habend in der aber sich freuend
- [447] παῖδα φίλην^{AdjA} τοὶ^N _{Pr} δ'^{Pt} ὥκα^{Adv} θεῷ ἱερὴν^{AdjA} ἐκατόμβην
lieb die aber schnell heilige
- [448] ἔξείης^{Adv} ἔστησαν ἔύδμητον^{AdjA} περὶ^{Prp} βωμόν,
der Reihe nach wohl gebaut um
- [449] χερνύψαντο δ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} οὐλοχύτας ἀνέλοντο.
aber danach und
- [450] τοῖσιν^D _{Pr} δὲ^{Pt} Χρύσης μεγάλ^{Adv} εὔχετο χεῖρας ἀνασχών.^N _{AorAkt}
ihnen aber groß empor gehoben habend.
- [451] κλῦθι μεν^G _{Pr} ἀργυρότοξ', ὅς^N _{Pr} Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [452] Κίλλαν τε^{Pt} ζαθέην^{AdjA} Τενέδιοι τε^{Pt} ἵψι^{Adv} ἀνάσσεις.
und heilige und mit Kraft
- [453] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} ποτ'^{Pt} ἐμεῦ^G _{Pr} πάρος^{Adv} ἔκλυες εὔξαμένοι, ^G _{AorM/P}
ja zwar eben einst meiner früher gebetet habenden,
- [454] τίμησας μὲν^{Pt} ἐμέ,^A _{Pr} μέγα^{Adv} δ'^{Pt} ὕψαο λαὸν Ἀχαιῶν.
zwar mich, sehr aber
- [455] ἡδ,^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} μοὶ^D _{Pr} τόδ'^A _{Pr} ἐπικρήηνον ἔέλδωρ.
und noch auch jetzt mir dies
- [456] ἥδη^{Adv} νῦν^{Adv} Δαναοῖσιν ἀεικέα^{AdjA} λοιγὸν ἄμυνον.
schon jetzt schändlichen
- [457] ὥς^{Adv} ἔφατ' εὐχόμενος,^N _{PräM/P} τοῦ^G _{Pr} δ'^{Pt} ἔκλυε Φοίβος Ἀπόλλων.
so betend, seiner aber
- [458] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεῑ^{Kon} ὥ^{Pt} εὕξαντο καὶ^{Kon} οὐλοχύτας προβάλοντο,
aber als ja und
- [459] αὐέρυσσαν μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔσφαξαν καὶ^{Kon} ἔδειραν,
zwar zuerst und und
- [460] μηρούς τ'^{Pt} ἔξεταμον κατά^{Prp} τε^{Pt} κνίσῃ ἐκάλυψαν
und mit auch

- [461] δίπτυχα^{AdjA} ποιήσαντες, ^N_{AorAkt} ἐπ^{Prt} αύτῶν^G_{Pr} δ^{Pt} ὡμοθέτησαν.
zweifach gemacht habend, auf ihnen aber
- [462] καὶ δ^{Pt} ἐπ^{Prt} σχίζης ὁ^{ArtN} γέρων, ἐπ^{Prt} δ^{Pt} αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
aber auf der auf aber funkeln roten
- [463] λεῖβε· νέοι^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^{Prt} αύτὸν^A_{Pr} ἔχον πεμπώβιλα^{AdjA} χερσίν.
Jünglinge aber neben ihn fünf zackige Gabeln
- [464] αύτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} κατὰ^{Prt} μῆρε κάη καὶ^{Kon} σπλάγχνα πάσαντο,
aber als hinab und
- [465] μίστυλλόν τ^{Pt} ἄρα^{Pt} τᾶλλα^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἀμφ^{Prt} ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
und nun die übrigen und um
- [466] ὕπτησάν τε^{Pt} περιφραδέως, ^{Adv} ἔρύσαντό τε^{Pt} πάντα. ^A_{Pr}
und umsichtig, und alles.
- [467] αύτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} παύσαντο πόνου τετύκοντό τε^{Pt} δαῖτα
aber als und
- [468] δαίνυντ', οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔσης. ^{AdjG}
und nicht etwas gleichem.
- [469] αύτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} πόσιος καὶ^{Kon} ἐδητύος ἔξ^{Prt} ἔρον ἔντο,
aber als und von
- [470] κοῦροι μὲν^{Pt} κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
zwar
- [471] νώμησαν δ^{Pt} ἄρα^{Pt} πᾶσιν^{AdjD} ἐπαρξάμενοι^N_{AorM/P} δεπάεσσιν.
aber nun allen begonnen habend
- [472] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πανημέριοι^{AdjN} μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο
die aber den ganzen Tag
- [473] καλὸν^{AdjA} ἀείδοντες^N_{PräAkt} παιήνα κοῦροι Ἀχαιῶν
schönen singend
- [474] μέλποντες^N_{PräAkt} ἐκάεργον^{AdjA} δ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φρένα τέρπετ' ἀκούων. ^N_{PräAkt}
feiernd fern wirkenden der aber hörend.
- [475] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἡέλιος κατέδυ καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prt} κνέφας ἥλθε,
als aber und auf
- [476] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} κοιμήσαντο παρὰ^{Prt} πρυμνήσια νηός.
eben dann bei
- [477] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἡριγένεια^{AdjN} φάνη ριδοδάκτυλος^{AdjN} Ἡώς,
als aber früh geborene rosen fingrige
- [478] καὶ^{Kon} τότ^{Adv} ἐπειτ^{Adv} ἀνάγοντο μετὰ^{Prt} στρατὸν εύρùν^{AdjA} Ἀχαιῶν.
und dann danach mit weit
- [479] τοῖσιν^D_{Pr} δ^{Pt} ἵκμενον^{AdjA} οὔρον ΐει ἐκάεργος^{AdjN} Ἀπόλλων.
ihnen aber günstigen fern wirkender
- [480] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἵστὸν στήσαντ^N_{AorSAkt} ἀνά^{Prt} θ^{Pt} ἵστια λευκὰ^{AdjA} πέτασσαν,
die aber aufgestellt habend hinauf und weiße
- [481] ἐν^{Prt} δ^{Pt} ἄνεμος πρῆσεν μέσον^{AdjA} ἴστιόν, ἀμφ^{Prt} δὲ^{Pt} κῦμα
in aber mittleres um aber
- [482] στείρη πορφύρεον^{AdjN} μεγάλ^{Adv} ΐαχε νηὸς ιούσης. ^G_{PräAkt}
purpurnes groß gehend.
- [483] ἦ^N_{Pr} δ^{Pt} ;!θεεν κατὰ^{Prt} κῦμα διαπρήσσουσα^N_{PräAkt} κέλευθον.
sie aber hinab durch querend
- [484] αύτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ὁ^{Pt} ἵκοντο κατὰ^{Prt} στρατὸν εύρùν^{AdjA} Ἀχαιῶν,
aber als nun durch weites
- [485] νῆα μὲν^{Pt} οἱ^N_{Pr} γε^{Pt} μέλαιναν^{AdjA} ἐπ^{Prt} ἡπείροιο ἔρυσσαν
aber die ja schwarze auf

- [486] ὑψοῦ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοις, ὑπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} ἔρματα μακρὰ^{AdjA} τάνυσσαν.
 hoch auf unter aber lange
- [487] αὐτοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐσκίδναντο κατὰ^{Prp} κλισίας τε^{Pt} νέας τε.^{Pt}
 sie selbst aber durch und und.
- [488] αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N_{Pr} μήνιε νησὶ παρήμενος^N_{PräM/P} ὡκυπόροιστ^{AdjD}
 aber er sitzend schnell fahrenden
- [489] διογενῆς^{AdjN} Πηλῆος υἱὸς πόδας^{AdjA} ὥκὺς^{AdjN} Αχιλλεύς.
 Zeus geborener Füße schneller
- [490] οὔτε^{Kon} ποτὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν^{AdjA}
 weder je in ruhm bringende
- [491] οὔτε^{Kon} ποτὲ^{Pt} ἐξ^{Prp} πόλεμον, ἀλλὰ^{Kon} φθινύθεσκε φίλον^{AdjA} κῆρ
 noch je in sondern lieb
- [492] αὖθι^{Adv} μένων,^N PrädAkt ποθέσκε δὲ^{Pt} ἀὕτην τε^{Pt} πτόλεμόν τε.^{Pt}
 hier bleibend, aber und und.
- [493] ἀλλὰ^{Kon} δτε^{Kon} δῆ^{Pt} ὥ^{Pt} ἐκ^{Prp} τοῖο^G_{Pr} δυωδεκάτῃ^{AdjN} γένετ' ἡώς,
 aber als nun da aus diesem zwölften
- [494] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} Ὄλυμπον ἵσαν θεοὶ αἰὲν^{Adv} ἔόντες^N PrädAkt
 und dann eben zu immer seiend
- [495] πάντες^{AdjN} ἄμα^{Adv} Ζεὺς δὲ^{Pt} ἥρχε. Θέτις δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} λήθετ' ἐφετμέων
 alle zugleich, aber aber nicht
- [496] παιδὸς ἔοῦ,^G_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} ἦ^N_{Pr} γὲ^{Pt} ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης.
 eigenen, sondern sie ja
- [497] ἡερίη^{Adv} δὲ^{Pt} ἀνέβη μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν Οὔλυμπόν τε.^{Pt}
 früh morgens aber großen auch.
- [498] εὗρεν δὲ^{Pt} εύρυοπα^{AdjA} Κρονίδην ἄτερ^{Prp} ἥμενον^A_{PräM/P} ἀλλων^{AdjG}
 aber weit blickenden abseits sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ πολυδειράδος^{AdjG} Οὐλύμποιο.
 höchsten viel rückigen
- [500] καὶ^{Kon} ῥα^{Pt} πάροιθε^{Prp} αὐτοῖο^G_{Pr} καθέζετο, καὶ^{Kon} λάβε γούνων
 und ja vor ihm selbst und
- [501] σκαιῆ,^{AdjD} δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα^N_{AorSMed}
 mit der linken, mit der rechten aber nun unter genommen habend
- [502] λισσομένη^N_{PräM/P} προσέειπε Δία Κρονίωνα^{AdjA} ἄνακτα.
 bittend Kroniden
- [503] Ζεῦ πάτερ εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} δῆ^{Pt} σε^A_{Pr} μετ^{Pt} ἀθανάτοισιν^{AdjD} ὅνησα
 wenn einst eben dich unter Unsterblichen
- [504] ἦ^{Kon} ξπει ἦ^{Kon} ἔργῳ, τόδε^A_{Pr} μοι^D_{Pr} κρήηνον ἔέλδωρ·
 oder oder dies mir
- [505] τίμησόν μοι^D_{Pr} υἱὸν δὲ^N_{Pr} ὡκυμορώτατος^{AdjNSup} ἀλλων^{AdjG}
 mir der früh sterbend ste der anderen
- [506] ἔπλετε· ἀτάρ^{Kon} μιν^A_{Pr} νῦν^{Adv} γε^{Pt} ἄναξ ἀνδρῶν Αγαμέμνων
 aber ihn nun ja
- [507] ἡτίμησεν· ἔλων^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἔχει γέρας αὐτὸς^N_{Pr} ἀπούρας.^N_{AorAkt}
 genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} πέρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τίσον Όλυμπιε^{AdjV} μητίετα Ζεῦ·
 sondern du doch ihn Olympier
- [509] τόφρα^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσι τίθει κράτος ὅφρ^{Kon} ἀ^{Pt} Αχαιοὶ^N
 so lange aber auf damit wohl
- [510] υἱὸν ἔμδον^{AdjA} τίσωσιν ὁφέλλωσιν τέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} τιμῆ.
 meinen auch ihn
- [511] ὥς^{Adv} φάτο· τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς,
 so sie aber nicht irgend Wolken sammel

- [512] ἀλλά^{Kon} ἀκέων^{Adv} δὴν^{Adv} ήστο· Θέτις δ'^{Pt} ώς^{Kon} ἤψατο γούνων
sonderne schweigend lange aber als
- [513] ὡς^{Adv} ἔχετ' εμπεφυῖα, ^N_{PerM/P} καὶ^{Kon} εἴρετο δεύτερον^{Adv} αὐτις.^{Adv}
so fest eingewachsen, und zum zweiten wiederum.
- [514] νημερτὲς^{Adv} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} ὑπόσχεο καὶ^{Kon} κατάνευσον
untrüglich zwar eben mir und
- [515] ἦ^{Kon} ἀπόειπ', ἐπεὶ^{Kon} οὖ^{Pt} τοι^D_{Pr} ἔπι^{Prp} δέος, ὅφρ,^{Kon} ἔν^{Adv} εἰδέω
oder da nicht dir darauf damit gut
- [516] ὕσσον^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἀτιμοτάτη^{AdjNSup} θεός εἰμι.
wie viel ich unter allen un geehrteste
- [517] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ὄχθησας^N_{AorSAkt} προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς·
sie aber sehr verdrießlich geworden Wolken sammeln
- [518] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} λοίγια^{AdjA} ἔργον^N_{Pr} τέ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἔχθιδοπήσαι ἐφήσεις
ja eben verderbliche die auch mich
- [519] Ὡρη ὅτε^{Kon} ἄν^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐρέθησιν ὀνειδείοις^{AdjD} ἐπέεσσιν·
wenn wohl mich schmählichen
- [520] ἦ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὕτως^{Adv} μ'^A_{Pr} αἰεὶ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσι
die aber auch so mich immer unter unsterblichen
- [521] νεικεῖ, καὶ^{Kon} τέ^{Pt} μέ^A_{Pr} φησι μάχη Τρώεσσιν ἀρήγειν.
und auch mich
- [522] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὔτις^{Adv} ἀπόστιχε μή^{Pt} τι^A_{Pr} νοήσῃ
doch du zwar jetzt wieder nicht etwas
- [523] Ὡρη· ἐμοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} ταῦτα^N_{Pr} μελήσεται ὅφρα^{Kon} τελέσσω·
mir aber wohl dieses damit
- [524] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἄγε τοι^D_{Pr} κεφαλῆ κατανεύσομαι ὅφρα^{Kon} πεποίθης·
wenn aber dir damit
- [525] τοῦτο^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἔξ^{Prp} ἐμέθεν^G_{Pr} γε^{Pt} μετ'^{Prp} ἀθανάτοισι^{AdjD} μέγιστον^{AdjNSup}
dies denn aus von mir ja unter Unsterblichen größtes
- [526] τέκμωρ· οὖ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὸν^{AdjN} παλινάργετον^{AdjN} οὐδ,^{Kon} ἀπατηλὸν^{AdjN}
nicht denn mein rücknahme fähig noch trüglich
- [527] οὐδ,^{Kon} ἀτελεύτητον^{AdjN} ὅ^A_{Pr} τί^A_{Pr} κεν^{Pt} κεφαλῆ κατανεύσω.
noch unvollendet was auch möge
- [528] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κυανέησιν^{AdjD} ἐπ'^{Prp} ὁφρύσι νεῦσε Κρονίων·
ja auch mit den dunklen auf
- [529] ἀμβρόσιαι^{AdjN} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
ambrosische aber nun
- [530] κρατὸς ἀπ'^{Prp} ἀθανάτοιο^{AdjG} μέγαν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐλέλιξεν Ὄλυμπον.
von des Unsterblichen großen aber
- [531] τῶ^{DuN}_{Pr} γ'^{Pt} ὥς^{Adv} βουλεύσαντε^{DuN}_{AorSAkt} διέτμαγεν· ἦ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
die zwei ja so beraten habend die zwar danach
- [532] εἰς^{Prp} ἄλα ἄλτο βαθεῖαν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} αἰγλήντος^{AdjG} Όλυμπου,
in tiefes von glänzenden
- [533] Ζεὺς δὲ^{Pt} ἐὸν^{AdjA} πρὸς^{Prp} δῶμα· θεοὶ δ'^{Pt} ἄμα^{Adv} πάντες^{AdjN} ἀνέσταν
aber eigenes zu aber zugleich alle
- [534] ἔξ^{Prp} ἐδέων σφοῦ^G_{Pr} πατρὸς ἐναντίον^{Adv} οὐδέ^{Kon} τις^N_{Pr} ἔτλη
aus ihres entgegen auch nicht jemand
- [535] μεῖναν ἐπερχόμενον,^A_{PräM/P} ἀλλ,^{Kon} ἀντίοι^{AdjN} ἔσταν ἄπαντες.^{AdjN}
heran kommenden, sondern entgegen alle.
- [536] ὡς^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔνθα^{Adv} καθέζετ' ἐπι^{Prp} θρόνου· οὐδέ^{Kon} μιν^A_{Pr} Ὡρη
so er zwar dort auf auch nicht ihn

- [537] ἡγνοίησεν ίδοϋσ^N_{AorSAkt} ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} συμφράσσατο βουλὰς
gesehen habend dass ihm
- [538] ἀργυρόπεζα^{AdjN} Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο^{AdjG} γέροντος.
silber füßige des Meeres
- [539] αὐτίκα^{Adv} κερτομίοισι^{AdjD} Δία Κρονίωνα^{AdjA} προσηύδα·
sogleich mit spöttischen Worten Kroniden
- [540] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} τοι^D_{Pr} δολομῆτα^{AdjV} θεῶν συμφράσσατο βουλάς
wer aber wieder dir list reicher
- [541] αἰεὶ^{Adv} τοι^D_{Pr} φίλον^{AdjN} ἔστιν ἐμεῦ^G_{Pr} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔόντα^A_{PrÄkt}
stets dir lieb von mir weg abseits seiend
- [542] κρυπτάδια^{AdjA} φρονέοντα^A_{PrÄkt} δικαζέμεν· οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πώ^{Adv} μοι^D_{Pr}
verborgene denkend und nicht etwas noch mir
- [543] πρόφρων^{AdjN} τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅτι^A_{Pr} νοήσης.
bereit willig was
- [544] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἡμείβετ' εἴπειτα^{Adv} πατήρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
jene aber danach und auch·
- [545] Ἡρη μὴ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐμοὺς^{AdjA} ἐπιέλπεο μύθους
nicht eben alle meine
- [546] εἰδήσειν· χαλεποὶ^{AdjN} τοι^D_{Pr} ἔσοντ' ἀλόχω περ^{Pt} ἔούσῃ.^D_{PrÄM/P}
schwierig dir zwar seiend·
- [547] ἀλλ,^{Kon} δὲ^A_{Pr} μέν^{Pt} κ'^{Pt} ἐπιεικές^{AdjN} ἀκουέμεν οὐ^{Adv} τις^N_{Pr} εἴπειτα^{Adv}
sondern welchen zwar wohl schicklich nicht jemand danach
- [548] οὔτε^{Kon} θεῶν πρότερος^{AdjNKmp} τὸν^A_{Pr} εἰσεται οὔτ,^{Kon} ἀνθρώπων·
weder früher den noch
- [549] δὲ^A_{Pr} δέ^{Kon} κ'^{Pt} ἐγὼν^N_{Pr} ἀπάνευθε^{Adv} θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
welchen aber wohl ich fern
- [550] μή^{Pt} τι^A_{Pr} σὺ^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} ἔκαστα^{AdjA} διείρεο μηδὲ^{Kon} μετάλλα.
nicht etwas du dies jedes noch
- [551] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἡμείβετ' εἴπειτα^{Adv} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡρη·
ihn aber danach rinder äugige herrliche
- [552] αἰνότατε^{AdjVSup} Κρονίδη ποῖον^A_{Pr} τὸν^A_{Pr} μῦθον ἔειπες
schrecklichster welchen den
- [553] καὶ^{Kon} λίγη^{Adv} σε^A_{Pr} πάρος^{Adv} γ'^{Pt} οὔτ,^{Kon} εἴρομαι οὔτε^{Kon} μεταλλῶ,
und gar dich früher ja weder noch
- [554] ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{'Adv} εὔκηλος^{AdjN} τὰ^A_{Pr} φράζεαι ἄσσ'^A_{Pr} ἐθέλησθα.
sondern sehr ungestört das was auch
- [555] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αἰνῶς^{Adv} δεῖδοικα κατὰ^{Prp} φρένα μή^{Pt} σε^A_{Pr} παρείπη
jetzt aber furchtbar in den Sinnen dich berede
- [556] ἀργυρόπεζα^{AdjN} Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο^{AdjG} γέροντος.
silber füßige des Meeres
- [557] ἡερίη^{AdjN} γὰρ^{Pt} σοὶ^D_{Pr} γε^{Pt} παρέζετο καὶ^{Kon} λάβε γούνων.
früh morgens denn dir ja und
- [558] τῇ^D_{Pr} σ'^A_{Pr} δίω κατανεῦσαι ἐτήτυμον^{AdjA} ὥς^{Kon} Ἀχιλῆα
ihr dich wahrhaft dass
- [559] τιμήσης, ὀλέσης δὲ^{Pt} πολέας^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} νησὸν Ἀχαιῶν.
aber viele bei
- [560] τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N_{PrÄM/P} προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς·
sie aber entgegen sprechend Wolken sammeln
- [561] δαιμονίη^{AdjV} αἰεὶ^{Adv} μὲν^{Pt} δίεαι οὐδέ^{Pt} σε^A_{Pr} λήθω·
wunderliche immer zwar und nicht dich
- [562] πρῆξαι δ'^{Pt} ἔμπης^{Adv} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} δυνήσεαι, ἀλλ,^{Kon} ἀπὸ^{Prp} θυμοῦ
aber dennoch nicht etwas sondern von

- [563] μᾶλλον^{AdvKmp} ἔμοι^D_{Pr} ξεσαι· τὸ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} βίγιον^{AdjNKmp} ξσται.
mehr mir dies aber dir auch schlimmer
- [564] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} οὕτω^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} ξστὶν ἔμοι^D_{Pr} μέλλει φίλον^{AdjN} εῖναι·
wenn aber so dies mir lieb
- [565] ἀλλὰ^{Kon} ἀκέουσα^N_{PräM/P} κάθησο, ἔμῷ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐπιπείθεο μύθῳ,
sondern schweigend meinem aber
- [566] μή^{Pt} νῦ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐ^{Pt} χραίσμωσιν ὅσοι^N_{Pr} θεοί εἰσ' ἐν^{Prp} Ὄλύμπῳ
nicht doch dir nicht wie viele in
- [567] ἄσσον^{Adv} ιόνθ', ^N_{PräAkt} ὅτε^{Kon} κέν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀάπτους^{AdjA} χεῖρας ἔφείω.
näher kommend, wenn wohl dir un anfechtbare
- [568] ὡς^{Adv} ἔφατ' ἔδεισεν δὲ^{Pt} βοῶπις^{AdjN} πότνια^{AdjN} Ἡρη,
so aber rinder äugige herrliche
- [569] καὶ^{Pt} ὁ^{Pt} ἀκέουσα^N_{PräM/P} καθῆστο ἐπιγνάμψασα^N_{AorAkt} φίλον^{AdjA} κῆρ·
und nun schweigend gekrümmmt habend lieb
- [570] ὄχθησαν δέ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες^{AdjN}
aber im Himmelsche-
- [571] τοῖσιν^D_{Pr} δέ^{Pt} Ἡφαιστος κλυτοτέχνης^{AdjN} ἥρος' ἀγορεύειν
zu ihnen aber ruhm kunstreich
- [572] μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἐπίηρα^{AdjA} φέρων^N_{PräAkt} λευκωλένω^{AdjD} Ἡρη·
lieben Gefälliges bringend weiß armigen
- [573] ἦ^{Pt} δὴ^{Pt} λογία^{AdjA} ἔργα τάδε^A_{Pr} ξσσεται οὐδέ^{Kon} ξτέ^{Pt} ἀνεκτά,^{AdjN}
wahrlich eben verderbliche diese und nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} σφῶ^{DuN}_{Pr} ἔνεκα^{Prp} θνητῶν^{AdjG} ἔριδαίνετον ὥδε,^{Adv}
wenn eben ihr beide wegen der Sterblichen so,
- [575] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θεοῖσι κολῳδὸν ἐλαύνετον· οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} δαιτὸς
in aber und nicht etwas
- [576] ἔσθλῆς^{AdjG} ξσσεται ἥδος, ἐπει^{Kon} τὰ^N_{Pr} χερείονα^{AdjNKmp} νικᾶ.
guten da die Schlechteren
- [577] μητρὶ δέ^{Pt} ἔγω^N_{Pr} παράφημι καὶ^{Kon} αὐτῇ^D_{Pr} περ^{Pt} νοεούσῃ^D_{PräM/P}
aber ich auch ihr selbst zwar denkenden
- [578] πατρὶ φίλῳ^{AdjD} ἐπίηρα^{AdjA} φέρειν Διί, ὅφρα^{Kon} μὴ^{Pt} αὖτε^{Adv}
lieben Gefälliges damit nicht wieder
- [579] νεικείησι πατήρ, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} δαῖτα ταράξῃ.
mit aber uns
- [580] εἰ^{Kon} περ^{Pt} γάρ^{Pt} κέ^{Pt} ἔθέλησιν Ὄλύμπιος^{AdjN} ἀστεροπητῆς
wenn zwar denn wohl Olympier
- [581] ἐξ^{Prp} ἔδέων στυφελίξαι· ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} πολὺ^{Adv} φέρτατός^{AdjNSup} ξστιν.
von der denn viel stärkster
- [582] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τὸν^A_{Pr} ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν^{AdjD}
sondern du den sanften.
- [583] αὐτíκ'^{Adv} ἐπειθέ^{Pt} ἵλαος^{AdjN} Ὄλύμπιος^{AdjN} ξσσεται ἡμῖν.^D_{Pr}
sogleich dann gnädig der Olympier uns.
- [584] ὡς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη καὶ^{Kon} ἀναίξας^N_{AorSAkt} δέπας ἀμφικύπελλον^{AdjA}
so nun und aufgesprungen doppel henkelig
- [585] μητρὶ φίλῃ^{AdjD} ἐν^{Prp} χειρὶ τίθει καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} προσέειπε·
lieben in und sie
- [586] τέτλαθι μῆτερ ἔμή,^{AdjV} καὶ^{Kon} ἀνάσχεο κηδομένη^N_{PräM/P} περ,^{Pt}
meine, und sich sorgend zwar,
- [587] μή^{Pt} σε^A_{Pr} φίλην^{AdjA} περ^{Pt} ἔοϋσσαν^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} ὁφθαλμοῖσιν ἔδωμαι
nicht dich lieb zwar seiend in

- [588] θεινομένην, ^A_{PräM/P} τότε^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} δυνήσομαι ἀχνύμενός ^N_{PräM/P} περ^{Pt}
geschlagen werdend, dann aber nicht etwas leidend zwar
- [589] χραισμεῖν· ἀργαλέος^{AdjN} γὰρ^{Pt} Ὄλύμπιος^{AdjN} ἀντιφέρεσθαι·
schwer denn der Olympier
- [590] ἥδη^{Adv} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλοτ'^{Adv} ἀλεξέμεναι μεμαῶτα^A_{PerAkt}
schon denn mich auch einst begeht habend
- [591] ὁἶψε ποδὸς τεταγὼν^N_{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} βηλοῦ θεσπεσίοιο, AdjG
gezurrt habend von göttlichen,
- [592] πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἡμαρ φερόμην, ἄμα^{Adv} δ'^{Pt} ἡελίῳ καταδύντι^D_{AorAkt}
ganzen aber zusammen aber unter gehend
- [593] κάπιπεσον ἐν^{Prp} Λήμνω, ὀλίγος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἐνῆν·
in wenig aber noch
- [594] ἐνθά^{Adv} με^A_{Pr} Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ^{Adv} κομίσαντο πεσόντα.^A_{AorSAkt}
dort mich sogleich gefallen seienden.
- [595] ὡς^{Adv} φάτο, μείδησεν δὲ^{Pt} θεὰ λευκώλενος^{AdjN} Ἡρη,
so aber weiß armige
- [596] μειδήσασα^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
gelächelt habend aber
- [597] αὐτὰρ^{Kon} δ^N_{Pr} τοῖς^D_{Pr} ἄλλοισι^{AdjD} θεοῖς ἐνδέξια^{Adv} πᾶσιν^{AdjD}
aber er den anderen der Reihe nach allen
- [598] οἰνοχόει γλυκὺ^{AdjA} νέκταρ ἀπὸ^{Prp} κρητῆρος ἀφύσσων^N_{PräAkt}
süßen aus schöpfend.
- [599] ἀσβεστος^{AdjN} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνῷρτο γέλως μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖσιν
un erlöschliches aber nun den seligen
- [600] ὡς^{Kon} ἦδον Ἡφαιστον διὰ^{Prp} δώματα ποιπνύοντα.^A_{PräAkt}
als durch geschäftig seiend.
- [601] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} πρόπαν^{AdjA} ἡμαρ ἐς^{Prp} ἡέλιον καταδύντα^A_{AorSAkt}
so damals zwar ganzen bis hinunter gesunken
- [602] δαίνυντ', οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔισης,^{AdjG}
und nicht etwas gleichem,
- [603] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} φόρμιγγος περικαλλέος^{AdjG} ἥν^A_{Pr} ἔχ' Ἀπόλλων,
nicht zwar sehr schönen die
- [604] Μουσάων θ'^{Pt} αἱ^N_{Pr} ἄειδον ἀμειβόμεναι^N_{PräM/P} ὅπῃ καλῇ.^{AdjD}
und die abwechselnd singend schöner.
- [605] αὐτὰρ^{Kon} ἔπει^{Kon} κατέδυ λαμπρὸν^{AdjA} φάος ἡελίοιο,
aber als helles
- [606] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κακκείοντες^N_{PräAkt} ἔβαν οἴκον δὲ^{Pt} ἔκαστος,
die zwar sich nieder legend aber
- [607] ἥχι^{Adv} ἔκάστω^D_{Pr} δῶμα περικλυτὸς^{AdjN} ἀμφιγυήεις^{AdjN}
wo je dem weit berühmt beid seitig lahm
- [608] Ἡφαιστος ποίησεν ἴδυήσι^{AdjD} πραπίδεσσι·
mit kundigen
- [609] Ζεὺς δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} δὸν^A_{Pr} λέχος ἦι' Ὄλύμπιος^{AdjN} ἀστεροπητής,
aber zu dem der Olympier
- [610] ἐνθά^{Adv} πάρος^{Adv} κοιμᾶθ' ὅτε^{Kon} μιν^A_{Pr} γλυκὺς^{AdjN} ὕπνος ίκάνοι·
dort früher als ihn süßer
- [611] ἐνθά^{Adv} καθεῦδ' ἀναβάς,^N_{AorSAkt} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χρυσόθρονος^{AdjN} Ἡρη.
dort hinauf gestiegen, neben aber gold thronige